

NIB 2016

NORSKE INNKJØPSBETINGELSER 2016



NORWEGIAN CONDITIONS FOR PURCHASE 2016

FORORD

Norsk Industri og Norsk Olje og Gass har i løpet av 2015 fremforhandlet en rekke standardkontrakter til bruk for leveranser til norsk sokkel.

Bruk av de nye standardene er et viktig bidrag i effektivisering av og for besparelser i olje- og gassnæringen på norsk sokkel. Som et ledd i å sikre størst mulig bruk av prinsippene i de nye standardene i hele leverandørkjeden, har det vært et uttrykt ønske fra industrien om å etablere et sett med standard innkjøpsbetingelser til bruk i prosjekter der Norsk Fabrikasjonskontrakt (NF) eller en av de norske totalkontraktene (NTK) ligger til grunn for kontraktsforholdet mellom hovedleverandøren og operatørselskapet (Hovedkontrakten). Dette vil bidra til innlæring og gjenkjennelse av hovedprinsippene i NF/NTK familien og derigjennom ønsket effektivisering og besparelser i forbindelse med både kontraheringen og prosjektgjennomføringen. På bakgrunn av dette og med utgangspunkt i NF15 har medlemmene i Norsk Industri utarbeidet Norske Innkjøpsbetingelser 2016 (NIB16).

Norsk Industri anbefaler sine medlemmer å benytte NIB16 til anskaffelser av utstyrskomponenter der Hovedkontrakten er en ren NF/NTK kontrakt. Det anbefales også at standarden brukes av operatørselskapene ved inngåelse av Selskapets Rameavtaler som Leverandørene kan tenkes pålagt å

INTRODUCTION

In 2015 the Federation of Norwegian Industries ('Norsk Industri') and the Norwegian Oil and Gas Association ('Norsk Olje og Gass') completed negotiations for a range of standard contracts to be used for projects on the Norwegian continental shelf.

Use of the new standards will make an important contribution towards increasing effectiveness and cutting costs in the oil and gas sector on the Norwegian continental shelf. As a part of securing the greatest possible use of the principles behind the new standards throughout the supply chain, the industry has expressly supported the establishment of a set of standard procurement conditions for use in projects where the Norwegian Fabrication Contract (NF) or one of the Norwegian Total Contracts (NTK) form the basis of the contractual relationship between the main supplier and the operator company (Main Contract). This will contribute to increased familiarity with and recognition of the main principles in the NF/NTK family, and thereby the desired increase in effectiveness and decrease in costs in connection with both contract negotiation and project execution. In this context, and with NF15 as a starting point, the members of the Federation of Norwegian Industries have developed the Norwegian Conditions for Purchase 2016 (NIB16).

The Federation of Norwegian Industries recommends that its members use NIB16 for procurement of equipment components where the Main Contract is a pure NF/NTK contract. It is also recommended that the operator company use the standard in

bruke under Hovedkontrakten.

Operatørselskapene er hverken helt eller delvis pålagt å bruke NF/NTK kontraktene. Det vil derfor forekomme tilfeller der NF/NTK er brukt som utgangspunkt for Hovedkontrakten, men der Operatørselskapet har foretatt ulike endringer og tilpasninger. Det anbefales at NIB16 også i disse tilfellene benyttes til anskaffelser, men det er i så fall viktig å identifisere endringene som Hovedkontrakten gjør i NF/NTK, og eventuelt videreføre slike endringer i en justert utgave av NIB 16. Det er særlig viktig å sjekke at bestemmelsene i art. 29, 30 og 31 stemmer overens med Hovedkontrakten.

I forhold til NF15 er art. 16.2 noe justert ved at bestemmelsen om «tvungen Omtvistet Endringsordre» er fjernet av hensyn til administrasjonsbyrden en slik ordning kan innebære for innkjøpssituasjonen. Kjøper må dermed sørge for å utstede en omtvistet endringsordre (DVO) til Selger i tide der dette er relevant for å starte tidsfrister eller andre prosedyrer som etter Hovedkontrakten starter automatisk.

Den enkelte bruker av NIB16 kan tenkes å benytte ulike systemer for anskaffelser og varierende begrepsbruk. Det er antatt at NIB16 enkelt vil kunne justeres for slike varianter i begreper og prosesser uten at hovedprinsippene endres.

Det anbefales at der NIB 16 anvendes med endringer, bør endringene markeres tydelig.

entering into framework agreements with sub-suppliers which suppliers may be required to use in accordance with the Main Contract.

The operator companies are not required to use the NF/NTK contracts either in whole or in part. There will therefore be instances where NF/NTK is used as the starting point for the Main Contract, but with modifications made by the operator company. It is recommended that NIB16 also be used for procurement in such cases. If so it is important to identify the amendments which the Main Contract makes to NF/NTK, and if necessary amend NIB16 accordingly. It is particularly important to confirm that the provisions in Arts. 29, 30 and 31 are in accordance with the Main Contract.

Art. 16.2 has been amended relative to NF15 by removing the provision concerning the “deemed” Disputed Variation Order, to take into account the administrative burden this system would impose for procurement contracts. Buyer must therefore ensure that it issues a Disputed Variation Order (DVO) to Seller within the given time limit where this is required to impose deadlines or set in motion other procedures which start automatically under the Main Contract.

Users of NIB16 are likely to be using various procurement systems, and a variety of concepts. It is assumed that NIB16 can easily be adjusted to suit different concepts and processes, without altering the underlying main principles.

It is recommended that all changes should be clearly marked if NIB16 is used with changes.

NIB16 er utarbeidet som et generisk dokument der alle variabler må spesifiseres i bestillingen eller annet eget avtaledokument. De elementer som må defineres særskilt i hver enkelt bestilling er:

- a) Definere Kjøper og Selger i art. 1.14 og 1.22,
- b) Angi eventuelle INCOTERMS i art. 19.2,
- c) Angi betalingsfristen i art. 20.3,
- d) Angi revisjonsfristen i art. 20.6,
- e) Angi størrelsen på garantien i art. 21.1,
- f) Avklare Selgers rett til å nekte levering i art. 22.3,
- g) Angi garantiperioden i art. 23.2,
- h) Angi begrensninger i Selgers ansvar for forsinkelser i art. 24.2,
- i) Fastsette egenandel i art. 29.2,
- j) Fastsette ansvar for tap og skade i art. 30.3,
- k) Avklare hvorvidt Kjøper eller Oppdragsgiver tegner forsikringer angitt i art. 31.1 og skrive om art. 29, 30 og 31 om så ikke er tilfelle,
- l) Fastsette Selgers samlede ansvar for kontraktsbrudd i art. 32.2,
- m) Fastsette verneting i art. 38.2.

NIB16 foreskriver ordinært søksmål for tingretten som tvisteløsningsmekanisme, mens NF og NTK kontraktene foreskriver voldgift. For enkelte kontrakter kan det være hensiktsmessig å vurdere en samordnet tvisteløsningsmekanisme i kontraktkjeden. I så fall må det gjøres endringer i art. 15.2, 20.5 og 38.2.

Norsk Industri har utarbeidet et modellforslag til hvordan de

NIB16 has been produced as a generic document where all variables must be specified in the purchase order or other separate agreement document. The following elements need to be defined in each purchase order:

- a) Define Buyer and Seller in Arts. 1.14 and 1.22;
- b) Specify INCOTERMS if appropriate in Art. 19.2;
- c) Specify the payment deadline in Art. 20.3;
- d) Specify the audit deadline in Art. 20.6;
- e) Specify the size of the guarantee in Art. 21.1;
- f) Specify the extent of Seller's right to refuse delivery in Art. 22.3;
- g) Specify the guarantee period in Art. 23.2;
- h) Specify the limitations of Seller's liability for delay in Art. 24.2;
- i) Specify the deductible in Art. 29.2;
- j) Specify liability for loss and damage in Art. 30.3;
- k) Clarify the extent to which Buyer or Client will provide the insurance specified in Art. 31.1, and re-write Arts. 29, 30 and 31 if this insurance will not be provided;
- l) Specify Seller's total liability for breach of contract in Art. 32.2; and
- m) Specify the chosen first-instance court in Art. 38.2.

NIB16 provides for recourse to the Norwegian court system in the event of disputes, while NF and the NTK contracts provide for ad hoc arbitration. For some contracts it may be appropriate to consider a back-to-back dispute resolution mechanism throughout the contract chain. In this case amendments will need to be made to Arts. 15.2, 20.5 and 38.2 of

ovennevnte forholdene kan adresseres i bestillingen eller annet avtaledokument.

NIB16 er fremforhandlet med utgangspunkt i den norske avtaleteksten. Ved Oversettelsen av den norske teksten til engelsk, har man, som ved oversettelsen av NF 15, bestrebet seg på i størst mulig grad å gjengi den norske teksten slik at dens intensjoner bevares og slik at den er lik oversettelsen i NF15 der den norske teksten er lik i de to kontraktene. Dette har ofte ført til en mindre formfullendt engelsk enn ellers ønskelig.

NIB16.

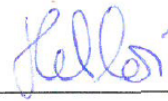
The Federation of Norwegian Industries has developed a sample template showing how the above issues can be addressed in a purchase order or other agreement document.

NIB16 has been negotiated using the Norwegian agreement text as its starting point. In translating the Norwegian text to English, effort has been made – as with the translation of NF15 – to reproduce the Norwegian text to ensure that its intentions are retained and that it mirrors the NF15 translation when the same language is used in both contracts. This has often resulted in a less well-formed English text than would otherwise be desirable.

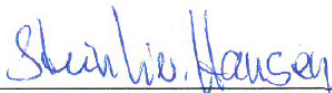
Oslo, 17.01.2017



Jan Skogseth
Styreleder i Norsk Industri Olje & Gass



Henrik Inadomi
Leder av Juridisk Forum, Norsk Industri Olje & Gass



Stein Lier-Hansen
Adm. direktør Norsk Industri

NORSKE INNKJØPSBETINGELSER 2016**(NIB 16)****KONTRAKTSVILKÅR****NORSK ORIGINALVERSJON****DEL I ALMINNELIGE BESTEMMELSER**

- Art. 1 Definisjoner
Art. 2 Kontraktsdokumentene. Tolkingsregler
Art. 3 Partenes representanter og personell

DEL II UTFØRELSEN AV ARBEIDET

- Art. 4 Selgers og Kjøpers plikter - hovedregler
Art. 5 Myndighetskrav. Tillatelser
Art. 6 Tegninger. Spesifikasjoner. Kjøpers Leveranser
Art. 7 Selgers spesifikasjon
Art. 8 Underleveranser
Art. 9 Sikkerhetskurs og fagforeningsvirksomhet
Art. 10 Kvalitetsstyring m.v.

DEL III FREMDRIFT I ARBEIDET

- Art. 11 Fremdriftsplan. Forsinket fremdrift.

DEL IV ENDRINGER, AVBESTILLING OG INNSTILLING

- Art. 12 Rett til Endring av Arbeidet
Art. 13 Virkningene av Endring av Arbeidet
Art. 14 Utstedelse av Endringsordre
Art. 15 Konsekvenser av utstedt Endringsordre Tvist om konsekvenser
Art. 16 Tvist om hvorvidt Endring av Arbeidet foreligger. Omtvistet Endringsordre
Art. 17 Avbestilling
Art. 18 Kjøpers rett til midlertidig innstilling av Arbeidet

DEL V LEVERING OG BETALING

- Art. 19 Levering og fullføring av Arbeidet
Art. 20 Betaling, fakturering og revisjon
Art. 21 Sikkerhetstillegg
Art. 22 Eiendomsrett til Kontraktsgjenstanden. Utleveringsrett
Art. 23 Selgers garanti

DEL VI KONTRAKTSBRUDD

- Art. 24 Forsinkelse fra Selgers side
Art. 25 Selgers mangels- og garantiansvar
Art. 26 Heving på grunn av Selgers kontraktsbrudd
Art. 27 Kontraktsbrudd fra Kjøpers side

NORWEGIAN CONDITIONS FOR PURCHASE 2016**(NIB 16)****CONDITIONS OF CONTRACT****ENGLISH TRANSLATION OF THE NORWEGIAN ORIGINAL****PART I GENERAL PROVISIONS**

- Art. 1 Definitions
Art. 2 Contract Documents. Interpretation
Art. 3 Representatives and personnel of the Parties

PART II PERFORMANCE OF THE WORK

- Art. 4 Obligations of Seller and Buyer - Main Rules
Art. 5 Authority Requirements. Permits
Art. 6 Drawings. Specifications. Buyer's Deliverables
Art. 7 Sellers specification
Art. 8 Subsupplies
Art. 9 Safety courses and trade union activities
Art. 10 Quality management etc.

PART III PROGRESS OF THE WORK

- Art. 11 Contract Schedule. Delayed Progress

PART IV VARIATIONS, CANCELLATION AND SUSPENSION

- Art. 12 Right to Vary the Work
Art. 13 Effects of a Variation to the Work
Art. 14 Issue of Variation Orders
Art. 15 Consequences of Variation Orders. Disputes about Consequences
Art. 16 Dispute as to whether a Variation to the Work Exists. Disputed Variation Order
Art. 17 Cancellation
Art. 18 Buyer's Right to Temporary Suspension of the Work

PART V DELIVERY AND PAYMENT

- Art. 19 Delivery and Completion of the Work
Art. 20 Payment, Invoicing, and Audit
Art. 21 Submission of Security
Art. 22 Title to the Contract Object. Right to demand Delivery
Art. 23 Seller Guarantee

PART VI BREACH OF CONTRACT

- Art. 24 Seller's Delay
Art. 25 Seller's Defects and Guarantee Liability
Art. 26 Termination due to Seller's Breach of Contract
Art. 27 Buyer's Breach of Contract

DEL VII FORCE MAJEURE

Art. 28 Virkninger av Force Majeure

DEL VIII ANSVAR OG FORSIKRINGER

Art. 29 Tap av eller skade på Kontraktsobjektet eller Kjøpers Leveranser

Art. 30 Ansvarsfrihet. Skadesløsholdelse

Art. 31 Forsikringer

DEL IX ANSVARSBEGRENSNING OG ANSVARFRASKRIVELSE

Art. 32 Ansvarsbegrensning og ansvarsfraskrivelse

DEL X OPPHAVSRETT M.V.

Art. 33 Rettigheter til informasjon, teknologi og oppfinnelser

Art. 34 Hemmeligholdelse av informasjon

DEL XI ØVRIGE BESTEMMELSER

Art. 35 Overdragelse av Kontrakten m.v.

Art. 36 Varsler, krav og meldinger

Art. 37 Ikke i bruk

Art. 38 Norsk rett og tvister

Vedlegge 1 til Bestillingen

Modellskjema for bestillingsdetaljer

PART VII FORCE MAJEURE

Art. 28 Effects of Force Majeure

PART VIII LIABILITY AND INSURANCES

Art. 29 Loss of or Damage to the Contract Object or Buyer's Deliverables

Art. 30 Exclusion of Liability. Indemnification

Art. 31 Insurances

PART IX LIMITATION AND EXCLUSION OF LIABILITY

Art. 32 Limitation and exclusion of liability

PART X PROPRIETARY RIGHTS ETC.

Art. 33 Rights to information, technology and inventions

Art. 34 Confidential Information

PART XI OTHER PROVISIONS

Art. 35 Assignment of the Contract, etc.

Art. 36 Notices, claims and notifications

Art. 37 Not in use

Art. 38 Norwegian Law and Disputes

Attachment 1 to the Purchase Order

Model form for PO details

DEL I ALMINNELIGE BESTEMMELSER**PART I GENERAL PROVISIONS**

Art. 1 DEFINISJONER

Art. 1 DEFINITIONS

- 1.1 Arbeidet betyr alt arbeid som Selger skal utføre eller besørge utført i henhold til Kontrakten.
- 1.2 Bestillingen betyr det dokument som Kjøper utsteder til Selger for bestilling av Leveransen.
- 1.3 Byggeplass(er) betyr ethvert sted hvor Arbeidet utføres.
- 1.4 Dag betyr løpende kalenderdag når ikke annet er fastsatt.
- 1.5 Endring av Arbeidet betyr endring av Arbeidet, Arbeidsbeskrivelsen, Fremdriftsplanen, Spesifikasjoner, Tegninger og Kjøpers Leveranser etter reglene i art. 12 til 16.
- 1.6 Endringsordre betyr instruks om Endring av Arbeidet utstedt i henhold til art. 14.
- 1.7 Endringsordrekrav betyr krav fremsatt av Selger i henhold til art. 16.1.
- 1.8 Ferdigattest betyr det dokument Kjøper skal utstede etter art. 19 når Arbeidet med unntak av garantiarbeider er utført.
- 1.9 Force Majeure betyr en hendelse utenfor en parts kontroll som han ikke burde ha forutsett da Kontrakten ble inngått og som han heller ikke med rimelighet kan ventes å overvinne eller avverge virkningene av.
- 1.10 Garantiperiode betyr slik periode som er angitt i art. 23.2.
- 1.11 Hovedkontrakten betyr den kontrakt som Kjøper har inngått med Oppdragsgiver og som er særskilt nevnt i Bestillingen.
- 1.12 Kjøper betyr kjøperen av Leveransen slik det er spesifisert i Bestillingen.
- 1.13 Kjøpergruppen betyr Kjøper, Oppdragsgiver og de han opptrer på vegne av under Hovedkontrakten, deres Tilknyttede Selskaper, Kjøpers og Oppdragsgivers øvrige leverandører og underleverandører, i den utstrekning de ovennevnte er involvert i prosjektet Bestillingen gjelder, og de ansatte i de nevnte selskaper og andre som Kjøper eller Oppdragsgiver benytter.
- 1.14 Kjøpers Representant betyr den person som til enhver tid er utpekt etter art. 3 til å opptre på Kjøpers vegne.

- 1.1 Work means all work which Seller shall perform or cause to be performed in accordance with the Contract.
- 1.2 The Purchase Order means the separate document issued by Buyer to Seller ordering the Deliverables.
- 1.3 Site(s) means any place where Work is performed.
- 1.4 Day means a consecutive calendar day unless otherwise stated.
- 1.5 Variation to the Work means a variation to the Work, Scope of Work, Contract Schedule, Specifications, Drawings and Buyer's Deliverables made in accordance with the provisions of Art. 12 to 16.
- 1.6 Variation Order means instruction of Variation to the Work issued in accordance with Art. 14.
- 1.7 Variation Order Request means a request submitted by Seller in accordance with Art. 16.1.
- 1.8 Completion Certificate means a document to be issued by Buyer in accordance with Art. 19 when the Work, with the exception of guarantee work, is completed.
- 1.9 Force Majeure means an occurrence beyond the control of the party affected, provided that such party could not reasonably have foreseen such occurrence at the time of entering into the Contract and could not reasonably have avoided or overcome it or its consequences.
- 1.10 Guarantee Period means such period as stated in Art. 23.2.
- 1.11 Main Contract means the contract Buyer has entered into with Client and which is specifically referred to in the Purchase Order.
- 1.12 Buyer means the buyer of the Deliverables as specified in the Purchase Order.
- 1.13 Buyer Group means the Buyer, the Client and the corporate entities he represents under the Main Contract, , their Affiliated Companies, their other contractors and sub-suppliers, to the extent they are involved in the project that the Purchase Order relates to , and the employees of the aforementioned corporate entities and others whose services are used by Buyer or the Client.
- 1.14 Buyer's Representative means the person who at any time is appointed in accordance with Art. 3 to act on behalf of Buyer.

-
- | | | | |
|------|---|------|--|
| 1.15 | <u>Kontrakten</u> betyr Bestillingen, disse kontraktsvilkår med vedlegg som angitt i art. 2, og et eget avtaledokument når det er opprettet. | 1.15 | <u>Contract</u> means the Purchase Order, these Conditions of Contract and Appendices as stated in Art. 2, and, as the case may be, a separate form of agreement. |
| 1.16 | <u>Kontraktsgjenstanden</u> betyr den gjenstand Selger etter Kontrakten skal levere, samt dens enkelte deler og all dokumentasjon, men omfatter ikke Kjøpers Leveranser før disse er inkorporert. | 1.16 | <u>Contract Object</u> means the item which Seller, according to the Contract, shall deliver, together with all parts thereof, except for Buyer's Deliverables before their incorporation into the Contract Object. |
| 1.17 | <u>Kontraktspriisen</u> betyr det samlede beløp som skal betales til Selger i henhold til Vedlegg B slik dette beløp er øket eller redusert etter bestemmelsene i Kontrakten. | 1.17 | <u>Contract Price</u> means the total sum payable to Seller in accordance with Appendix B, as that sum is increased or decreased in accordance with the provisions of the Contract. |
| 1.18 | <u>Leveransen</u> betyr Kontraktsgjenstanden samt all dokumentasjon som etter Bestillingen skal leveres av Selger. | 1.18 | <u>Deliverables</u> means the Contract Object and all documentation which Seller is obliged to deliver under the Purchase Order. |
| 1.19 | <u>Leveringsdato</u> betyr den dato som er fastsatt for levering av Kontraktsgjenstanden i henhold til Fremdriftsplanen med endringer i samsvar med bestemmelsene i art. 12 til 16. | 1.19 | <u>Delivery Date</u> means the date of delivery of the Contract Object as set out in the Contract Schedule, or as varied in accordance with the provisions of Art. 12 to 16. |
| 1.20 | <u>Leveringsprotokoll</u> betyr det dokument som partene skal opprette etter art. 19 når Kontraktsgjenstanden leveres. | 1.20 | <u>Delivery Protocol</u> means the document to be concluded by both parties in accordance with Art. 19 upon the delivery of the Contract Object. |
| 1.21 | <u>Materialer</u> betyr utstyr og materiell som trenges til Arbeidet, men omfatter ikke Kjøpers Leveranser og arbeidsredskaper. | 1.21 | <u>Materials</u> mean all equipment and materials required for the Work, other than Buyer's Deliverables and working equipment. |
| 1.22 | <u>Omtvistet Endringsordre</u> betyr dokument utstedt etter art. 16.2. | 1.22 | <u>Disputed Variation Order</u> means a document issued in accordance with Art. 16.2. |
| 1.23 | <u>Oppdragsgiver</u> betyr Kjøpers kunde under Hovedkontrakten. | 1.23 | <u>Client</u> means the Buyer's client under the Main Contract. |
| 1.24 | <u>Rammeavtaler</u> betyr de avtaler som er opplistet i Vedlegg H. | 1.24 | <u>Frame Agreements</u> mean the contracts listed in Appendix H. |
| 1.25 | <u>Selger</u> betyr leverandøren av Leveransen slik det er spesifisert i Bestillingen | 1.25 | <u>Seller</u> means the supplier of the Deliverables as specified in the Purchase Order. |
| 1.26 | <u>Selgergruppen</u> betyr Selger, hans Tilknyttede Selskaper som deltar i Arbeidet, hans Underleverandører og deres leverandører og underleverandører, deltagere i et foretak som er etablert for å utføre Arbeidet, og de ansatte i de nevnte selskaper og foretak. | 1.26 | <u>Seller Group</u> means Seller, his Affiliated Companies participating in the Work, his Subsuppliers and their suppliers and sub-suppliers, participating companies in an enterprise established for the performance of the Work, and the employees of the aforementioned corporate entities. |
| 1.27 | <u>Tilknyttet Selskap</u> betyr morselskapet til en kontraktspart eller selskap som etter Allmennaksjelovens §1-3 er å anse som datterselskap av morselskapet eller kontraktsparten. | 1.27 | <u>Affiliated Company</u> means the parent company of one of the parties to the Contract, together with any company which, according to the Norwegian Public Limited Companies Act (Allmennaksjeloven) Section 1-3, shall be regarded as a subsidiary company of the parent company or of a party to the Contract. |
| 1.28 | <u>Tredjemann</u> betyr alle andre enn Selger og Kjøper. | 1.28 | <u>Third Party</u> means any party other than Buyer and Seller. |
| 1.29 | <u>Underleverandør</u> betyr en Tredjemann som har inngått avtale med Selger om levering av varer eller tjenester i forbindelse med Arbeidet. | 1.29 | <u>Subsupplier</u> means a Third Party who has entered into an agreement with Seller for the supply of goods or services in connection with the Work. |
-

1.30	<p><u>Underleveranse</u> betyr den del av Arbeidet som en Underleverandør skal utføre.</p>	1.30	<p><u>Subsupply</u> means the part of the Work to be performed by a Subsupplier.</p>
Art. 2	<p>KONTRAKTSDOKUMENTENE. TOLKNINGSREGLER</p>	Art. 2	<p>CONTRACT DOCUMENTS. INTERPRETATION</p>
2.1	<p>Kontrakten består av Bestillingen, disse kontraktsvilkår, og følgende vedlegg:</p> <p>Vedlegg A: Arbeidsbeskrivelsen Vedlegg B: Vederlaget Vedlegg C: Fremdriftsplanen Vedlegg D: Administrasjonsbestemmelser Vedlegg E: Kjøpers Dokumenter Vedlegg F: Kjøpers Leveranser Vedlegg G: Kjøpers Forsikringer Vedlegg H: Underleverandører Vedlegg I: Selgers Spesifikasjon Vedlegg J: Standard Formularer for Garanti</p>	2.1	<p>The Contract consists of the Purchase Order, these Conditions of Contract, and the following:</p> <p>Appendix A: Scope of Work Appendix B: Compensation Appendix C: Contract Schedule Appendix D: Administration Requirements Appendix E: Buyer's Documents Appendix F: Buyer's Deliverables Appendix G: Buyer's Insurances Appendix H: Subsuppliers Appendix I: Seller's Specification Appendix J: Standard Forms of Guarantees</p>
2.2	<p>Henvising i Kontrakten til vedleggene som er nevnt i art. 2.1 er en henvising til innholdet av vedkommende vedlegg med eventuelle endringer etter reglene i art. 12 til 16.</p>	2.2	<p>References made in the Contract to the appendices listed in Art. 2.1 are references to the content of the specific Appendix referred to, including any variations made in accordance with the provisions of Art. 12 to 16.</p>
2.3	<p>Er det motstrid mellom bestemmelser i de kontraktsdokumenter som er nevnt i art. 2.1, skal de gis prioritet i denne rekkefølge:</p> <p>a) Bestillingen, b) disse kontraktsvilkår, c) alle vedlegg unntatt Vedlegg D i den rekkefølge de er nevnt i art. 2.1, d) Vedlegg D.</p>	2.3	<p>In the event of any conflict between the provisions of the contract documents listed in Art. 2.1, they shall apply in the following order of priority:</p> <p>a) the Purchase Order, b) these Conditions of Contract, c) all Appendices, except Appendix D, in the order set out in Art. 2.1, d) Appendix D.</p>
Art. 3	<p>PARTENES REPRESENTANTER OG PERSONELL</p>	Art. 3	<p>REPRESENTATIVES AND PERSONNEL OF THE PARTIES</p>
3.1	<p>Før Arbeidet begynner skal hver av partene oppnevne en representant med fullmakt til å opptre på vegne av parten i alle saker som angår Kontrakten, samt utpeke dennes stedfortreder. Hver av partene kan, med den begrensning som følger av art. 3.3 første avsnitt, med 14 Dagers varsel til den andre part oppnevne en ny representant eller stedfortreder.</p>	3.1	<p>Prior to commencement of the Work each party shall appoint a representative with authority to act on its behalf in all matters concerning the Contract, and appoint a deputy to act in his stead. Subject to Art. 3.3, first paragraph, each party may, by giving 14 Days' notice to the other party, substitute a representative or deputy.</p>
3.2	<p>Selger skal gi Kjøpers Representant adgang til Byggeplass(ene) og Arbeidet i arbeidstiden for blant annet å foreta inspeksjoner av Arbeidet. Det samme gjelder personer bemyndiget av Kjøpers Representant, forutsatt at bemyndigelsen er varslet i rimelig tid.</p>	3.2	<p>Seller shall afford Buyer's Representative access to the Site(s) and the Work during working hours to inter alia carry out inspections of the Work. The same access shall be afforded persons authorized by Buyer's Representatives, provided that notification of such authorization has been given in reasonable time.</p>

Dersom Selgeren mener at Kjøpers Representant eller personer med bemyndigelse fra ham ved sitt nærvær hindrer Arbeidets fremdrift, skal han innen 14 Dager etter at han ble klar over forholdet fremsette krav som nevnt i art. 16.1.

- 3.3 Utpeking, forflytting eller utskifting av personer betegnet som nøkkelpersoner i Vedlegg D, skal godkjennes av Kjøper. Godkjennelse kan ikke nektes uten saklig grunn.

If, in the opinion of Seller, the progress of the Work is impeded by the presence of Buyer's Representative or persons authorized by him, Seller shall within 14 Days after he became aware of the circumstances submit a request in accordance with Art. 16.1.

- 3.3. Appointment, transfer or replacement of personnel described as key personnel in Appendix D, shall be approved by Buyer. Approval shall not be unreasonably withheld.

DEL II UTFØRELSEN AV ARBEIDET

PART II PERFORMANCE OF THE WORK

Art. 4 SELGERS OG KJØPERS PLIKTER - HOVEDREGLER

Art. 4 OBLIGATIONS OF SELLER AND BUYER - MAIN RULES

- 4.1 Selger skal utføre Arbeidet på en fagmessig og aktsom måte og i henhold til Kontrakten. Han skal herunder:
- a) prioritere sikkerhetsmessige forhold høyt for å ivareta liv, helse, eiendom og miljø, og
 - b) samarbeide med Kjøpers Representant og personer denne har utpekt i henhold til art. 3.
- 4.2 Selger skal ta godt vare på Leveransen, Kjøpers Leveranser og Materialer og skal sørge for at disse er i god stand og orden. Uten særskilt samtykke fra Kjøper har Selger ikke rett til å gjøre midlertidig bruk av Kjøpers Leveranser og Materialer som skal inkorporeres i Kontraktsgjenstanden, på annen måte enn for å fullføre Kontrakten. Kjøper kan forby enhver midlertidig bruk av Kjøpers Leveranser.
- 4.3 Selger har, innenfor de rammer som settes av Vedleggene A og C, plikt til å samarbeide med Kjøper, Oppdragsgiver og andre leverandører og innrette seg i forhold til disse, slik at alle aktiviteter på en Byggeplass kan skje rasjonelt og uten forsinkelse.
- 4.4 Kjøper skal levere de ytelser og fatte de beslutninger som påhviler det innenfor de frister som er angitt i Kontrakten og ellers innen rimelig tid dersom slike frister ikke er gitt.
- 4.5 Kjøpers eller Oppdragsgivers godkjennelser, kommentarer, gjennomganger, tester, inspeksjoner, m.v. skal ikke fritta Selger fra noen forpliktelser etter Kontrakten, med mindre annet følger klart av Kontrakten.

- 4.1 Seller shall perform the Work in a professional and careful manner and in accordance with the Contract. As part of such performance Seller shall:
- a) give high priority to safety in order to protect life, health, property and environment, and
 - b) co-operate with Buyer's Representative and persons appointed by him in accordance with Art. 3.
- 4.2 Seller shall take good care of the Deliverables, Buyer Provided Items and Materials and shall ensure that these are kept in good order and condition. Unless specifically agreed to by Buyer, Seller shall not have the right to make temporary use of Buyer Provided Items or Materials to be incorporated into the Contract Object, other than for fulfilling the Contract. Buyer may prohibit any temporary use of Buyer Provided Items.
- 4.3 Seller shall within the framework established by Appendices A and C, cooperate with Buyer, the Client and other contractors and to organise his operations to ensure that all activities on a Site are carried out efficiently and without delay.
- 4.4 Buyer shall provide such deliverables and make such decisions as it is obliged to under the Contract within the time-limits set out in the Contract and otherwise within reasonable time if no such time-limits have been provided.
- 4.5 Buyer's or the Client's approvals, comments, reviews, tests, inspections etc. shall not release Seller from any obligations under the Contract, unless otherwise clearly set out in the Contract.

Art. 5 MYNDIGHETSKRAV. TILLATELSER

5.1 Selger skal holde seg informert om og rette seg etter:

- a) lover og forskrifter som gjelder på en Byggeplass og det sted der Kontraktsgjenstanden i henhold til Kontrakten skal benyttes, og
- b) krav og pålegg som er fastsatt av klasseinstitusjoner og offentlige myndigheter, og
- c) gjeldende fagforenings- og lønnsavtaler.

Vedtaks lover og forskrifter som nevnt i første avsnitt punkt a) eller gis det krav og pålegg som nevnt i første avsnitt pkt. b) etter Kontraktens undertegning, og dette nødvendigvis Endring av Arbeidet eller dets utførelse som påvirker Selgers kostnader eller fremdrift, kan hver av partene kreve endring av Kontraktprisen eller Fremdriftsplanen som reflekterer virkningen av slike vedtak, krav eller pålegg. Slik behandles også endringer i offentlige myndigheters praktisering av lover og forskrifter som nevnt i første avsnitt punkt a). Reglene i art. 12 til 16 gjelder tilsvarende, slik at fristen for å fremsette Endringsordrekrav er 14 Dager fra det tidspunkt Selger fikk eller burde ha fått kunnskap om de forhold som begrunner kravet.

5.2 Selger skal i rett tid innhente og opprettholde de godkjenninger og tillatelser som er nødvendige for utførelsen av Arbeidet og som må eller kan innhentes i Selgers navn. Kjøper skal yte nødvendig medvirkning til dette.

Kjøper skal i rett tid innhente og opprettholde alle andre godkjenninger og tillatelser. Etter Kjøpers anmodning skal Selger hjelpe til med å innhente slike godkjenninger og tillatelser som gjelder Arbeidet og som bare kan innhentes i Kjøpers eller Oppdragsgivers navn.

5.3 Kjøper kan kreve at Selger gir Kjøper slik informasjon om utførelsen av Arbeidet og om Selgergruppen som Kjøper er forpliktet til å gi myndighetene eller sin Oppdragsgiver.

Art. 5 AUTHORITY REQUIREMENTS. PERMITS

5.1 Seller shall keep himself informed of and comply with:

- a) laws and regulations which apply on the Site and at the place where the Contract Object is to be used according to the Contract, and
- b) requirements and orders of classification societies and public authorities, and
- c) current trade union and wage agreements.

Where laws and regulations as stated in the first paragraph item a) have been adopted and requirements or orders as stated in the first paragraph item b) are issued after the signature of the Contract and necessitate Variations to the Work or its execution, and this affects Seller's costs or progress, either party may demand a change in the Contract Price or Contract Schedule reflecting the effect of such decisions, requirements or orders. Changes in the way in which public authorities apply laws and regulations mentioned in the first paragraph item a) above shall be dealt with in the same way. The provisions in Art. 12 to 16 apply accordingly, provided that the time-limit for presenting a Variation Order Request is 14 Days from the time the circumstances on which the request is based became or ought to have become known to Seller.

5.2 Seller shall, in due time, obtain and maintain such approvals and permits as are necessary for the performance of the Work and which must or can be obtained in the name of Seller. Buyer shall provide any necessary assistance in this respect.

Buyer shall, in due time, obtain and maintain all other approvals and permits. When so requested by Buyer, Seller shall assist in obtaining approvals and permits concerning the Work which can only be obtained in the name of Buyer or the Client.

5.3 Buyer may require that Seller submits to Buyer such information about the performance of the Work and Seller Group as Buyer is obliged to submit to public authorities.

<p>Art. 6 KJØPERS DOKUMENTER. KJØPERS LEVERANSER</p> <p>6.1 Selger skal søke etter mangler og uoverensstemmelser i Kjøpers Dokumenter.</p> <p>Selger skal uten ugrunnet opphold gi varsel til Kjøper dersom mangler eller uoverensstemmelser oppdages.</p> <p>Kjøper er ansvarlig for mangler og uoverensstemmelser som avdekkes i Kjøpers Dokumenter med mindre annet følger av art. 6.3.</p> <p>6.2 Ved mottagelse av Kjøpers Leveranser skal Selger umiddelbart foreta en visuell undersøkelse av dem og innen 48 timer etter mottagelsen gi Kjøper varsel om mangel som er oppdaget ved en slik undersøkelse.</p> <p>Selger skal deretter, innen rimelig tid, foreta slike undersøkelser som en samvittighetsfull kjøper vil foreta. Selger skal gi Kjøper varsel straks en mangel oppdages.</p> <p>6.3 Har ikke Selger varslet Kjøper i henhold til art. 6.1 eller 6.2 om mangler og uoverensstemmelser som er oppdaget, og Kjøper som følge av dette påføres ekstra utgifter i forbindelse med Arbeidet som ikke er dekket av forsikring, eller taper rettigheter eller garantier, skal alle slike omkostninger som følger av dette bæres av Selger. Det samme gjelder dersom slike mangler og uoverensstemmelser burde ha vært oppdaget gjennom Selgers kvalitetsstyringssystem eller ved slike undersøkelser som nevnt i art. 6.2.</p> <p>6.4 Etter å ha mottatt varsel fra Selger i henhold til art. 6.1 eller 6.2, skal Kjøper uten ugrunnet opphold enten sørge for nødvendig retting eller gi Selger instruks om hvorledes han skal forholde seg. Reglene i art. 12 til 16 gjelder tilsvarende.</p> <p>Art. 7 SELGERS SPESIFIKASJON</p> <p>7.1 Selger skal oppfylle alle krav som følger av Vedlegg I.</p> <p>Selger skal uten ugrunnet opphold underrette Kjøper om mangler og uoverensstemmelser som oppdages i Vedlegg I. Selger skal omgående rette disse med mindre Kjøper gir annen instruks i henhold til art. 12 til 16 eller ved bruk av avviksprosedyren i Vedlegg D.</p> <p>Selgers rettelser av mangler og uoverensstemmelser i Vedlegg I skal ikke anses som Endring av Arbeidet.</p>	<p>Art. 6 BUYER DOCUMENTS. BUYER'S DELIVERABLES</p> <p>6.1 Seller shall search for defects, discrepancies and inconsistencies in the Buyer's Documents.</p> <p>Seller shall without undue delay notify Buyer of any defects, discrepancies and inconsistencies discovered.</p> <p>Buyer is responsible for defects, discrepancies and inconsistencies which are discovered in Buyer's Documents unless otherwise stated in Art. 6.3.</p> <p>6.2 Upon receipt of Buyer's Deliverables, Seller shall make an immediate visual inspection and within 48 hours of their receipt give notice to Buyer of any defects discovered by such inspection.</p> <p>Within a reasonable time thereafter, Seller shall carry out such examinations as a conscientious purchaser would carry out. Seller shall notify Buyer promptly of any defects discovered.</p> <p>6.3 If Seller does not notify Buyer in accordance with Art. 6.1 or 6.2 of any defects, discrepancies and inconsistencies discovered, and as a result, Buyer incurs direct extra costs in connection with the Work which are not covered by insurance, or loses rights or guarantees, then all such costs incurred shall be borne by Seller. The same shall apply if such defects, discrepancies and inconsistencies ought to have been discovered through Seller's quality management system or by such inspections as are stated in Art. 6.2.</p> <p>6.4 Upon receipt of notice from Seller in accordance with Art. 6.1 or 6.2, Buyer shall, without undue delay, either have the necessary corrections made, or give Seller instructions on how to proceed. The provisions of Art. 12 to 16 shall apply accordingly.</p> <p>Art. 7 SELLER'S SPECIFICATION</p> <p>7.1 Seller shall comply with all requirements following from Appendix I.</p> <p>Seller shall notify Buyer without undue delay of defects, discrepancies and inconsistencies discovered in Appendix I. Seller shall immediately correct these unless otherwise instructed by Buyer in accordance with Art. 12 to 16 or by the use of the procedure given in Appendix D.</p> <p>Seller's correction of defects, discrepancies and inconsistencies in Appendix I shall not be considered a Variation to the Work.</p>
--	--

Art. 8 UNDERLEVERANSER

8.1 Selger skal ikke inngå kontrakt om Underleveranser for deler av Arbeidet uten at Kjøper på forhånd har gitt samtykke. Kjøper skal gi Selger meddelelse om sitt standpunkt senest 14 Dager etter at Selger har bedt om det. Samtykke trengs likevel ikke for leverandører som er nevnt i Vedlegg H, mindre innkjøp og bruk av leiet arbeidskraft i begrenset omfang.

Selger skal anskaffe Materialer ved bruk av de Rammeavtaler som er angitt i Vedlegg H med mindre det der er bestemt at Selger står fritt.

8.2 Selger er ansvarlig etter Kontrakten for Underleveranser. Dette gjelder også Underleveranser bestilt ved bruk av Rammeavtaler med mindre annet er klart fastsatt i Vedlegg H.

8.3 For Underleveranser bestilt ved bruk av Rammeavtaler som Selger er pålagt å benytte, gjelder:

Kjøper skal holde Selger skadesløs for direkte konsekvenser han påføres som følge av:

- a) at Kjøper eller Oppdragsgiver instruerer Underleverandøren om å prioritere andre leveranser på bekostning av den aktuelle Underleveranse, eller
- b) at Kjøper eller Oppdragsgiver på lignende måte intervenserer i forhold som vedrører den aktuelle Underleveranse.

Kjøper skal utstede en Endringsordre etter reglene i art. 12 til 16 som følge av slike forhold. Dersom Selger ikke har fremsatt Endringsordrekrav innen 14 Dager etter at han oppdaget slike forhold, taper han retten til å påberope seg forholdene.

8.4 Dersom Kjøper etter inngåelse av Kontrakten overfører en kontrakt om Underleveranser til Selger eller utpeker en Underleverandør, og vilkårene for Underleveransen ikke var kjent for Selger ved inngåelsen av Kontrakten, er Selgers ansvar for mangler og forsinkelser som alene skyldes forhold som Underleverandøren svarer for, begrenset til det ansvar Underleverandøren har etter den kontrakt som overføres til Selger. Dersom en Underleverandør nevnt i denne art. 8.4 går konkurs, og kontrakten angående Underleveransen derved faller bort, har Selger krav på justering av Fremdriftsplanen og Kontraksprisen etter reglene i art. 12 til 16. Dersom Selger ikke har fremsatt Endringsordrekrav innen 14 Dager etter at han ble kjent med konkursen, taper han retten til å påberope seg denne.

Art. 8 SUBSUPPLIES

8.1 Seller shall not enter into any contract for Subsupply concerning parts of the Work without the prior consent of Buyer. Buyer shall notify Seller of its decision within 14 Days after having been asked by Seller. However, such consent is not required for suppliers listed in Appendix H, minor purchases or limited use of hired labour.

Seller shall procure Materials by making use of the Frame Agreements listed in Appendix H unless it is provided therein that Seller is not so obliged.

8.2 Seller is responsible according to the Contract for Subsupplies. This also applies to Subsupplies ordered on the basis of Frame Agreements, unless otherwise clearly set out in Appendix H.

8.3 The following applies to Subsupplies ordered on the basis of Frame Agreements which Seller is obliged to use:

Buyer shall indemnify Seller from any direct consequences incurred by him as a result of:

- a) Buyer or Client instructing the Subsupplier to give other deliveries higher priority at the expense of the relevant Subsupply, or
- b) Buyer or Client intervening in a similar manner in matters concerning the Subsupply in question.

Buyer shall issue a Variation Order pursuant to the provisions in Art. 12 to 16 as the result of such circumstances. If Seller has not submitted a Variation Order Request within 14 Days after having discovered such circumstances, he shall lose his right to invoke the circumstances.

8.4 If, after entry into the Contract, Buyer assigns a contract for Subsupply to Seller, or appoints a Subsupplier, and the conditions of the contract for Subsupply were unknown to Seller at the time of entry into the Contract, Seller's liability for defects and delays which are solely due to circumstances under Subsupplier's control is limited to Subsupplier's liability according to the contract assigned to Seller. If a Subsupplier as mentioned in this Art. 8.4 goes into liquidation and the contract for Subsupply in question is therefore annulled, Seller is entitled to an adjustment in the Contract Schedule and Contract Price, according to the provisions in Art. 12 to 16. If Seller does not submit a Variation Order Request within 14 Days after the liquidation became known to him, then he loses the right to invoke it.

<p>8.5 Kontrakter om Underleveranser skal angi at:</p> <p>a) kontrakten kan overdras til Kjøper eller Oppdragsgiver, og</p> <p>b) Underleverandøren inngår i Selgergruppen i forhold til reglene i art. 30, og</p> <p>c) art. 22 om Eiendomsrett m.v. skal gjelde tilsvarende i forhold mellom Selger og Underleverandøren, og</p> <p>d) Kjøper, og Oppdragsgiver der det er relevant, skal sikres de rettigheter til informasjon, teknologi og oppfinnelser som fremgår av art. 33.</p> <p>Slike kontrakter skal dessuten inneholde de bestemmelser i Kontrakten som er nødvendige for at Selger skal kunne oppfylle sine plikter etter Kontrakten.</p> <p>Når Kjøper krever det, skal Selger gi Kjøper kopier av alle kontraktsdokumenter vedrørende en Underleveranse før kontrakt inngås dersom vedkommende Underleveranse er et viktig ledd i Selgers leveranse.</p> <p>Kontraktsbestemmelser som angår kontraktspris og betaling kan likevel bare kreves fremlagt i den utstrekning Kjøper skal betale Underleveransen etter regning.</p>	<p>8.5 Contracts for Subsupply shall state that:</p> <p>a) the contract may be assigned to Buyer or Client, and</p> <p>b) Subsupplier is included in Seller Group with regard to the provisions of Art. 30, and</p> <p>c) Art. 22 concerning title, etc. shall apply in the relationship between Seller and the Subsupplier, and</p> <p>d) Buyer, and Client where relevant, shall have the rights to information, technology and inventions as stated in Art. 33.</p> <p>Such contracts shall also contain those provisions of the Contract which are necessary to enable Seller to fulfil his obligations in accordance with the Contract.</p> <p>When requested by Buyer, Seller shall provide copies of all contract documents prior to entering into a contract for Subsupply, provided that the contract concerns an important part of Seller's delivery.</p> <p>However, Buyer is only entitled to request copies showing provisions of price and payment, when Buyer shall pay for the Subsupply on a reimbursable basis.</p>
<p>Art. 9 SIKKERHETSKURS OG FAGFORENINGSVIRKSOMHET</p>	<p>Art. 9 SAFETY COURSES AND TRADE UNION ACTIVITIES</p>
<p>9.1 Selger skal på egen bekostning sørge for at personell som utfører deler av Arbeidet til havs på forhånd har gjennomgått sikkerhetskurs og legeundersøkelser i henhold til gjeldende lover og forskrifter, med mindre offentlig myndighet har gitt dispensasjon.</p>	<p>9.1 Seller shall at his own cost ensure that personnel performing parts of the Work offshore shall have passed a safety course and medical examinations, in accordance with the existing laws and regulations, unless the relevant public authorities have granted a dispensation.</p>
<p>9.2 Selger skal for de deler av Arbeidet som utføres i Norge eller på norsk kontinentalsokkel, sørge for at forholdene blir lagt til rette slik at fagforeningsvirksomhet blant hans egne ansatte, Underleverandørenes personell og innleiet arbeidskraft kan foregå i samsvar med norsk praksis.</p>	<p>9.2 For those parts of the Work which are performed in Norway or on the Norwegian Continental Shelf, Seller shall ensure that opportunities exists for trade union activity among Seller's employees, Subsupplier's employees and hired-in labour, in accordance with Norwegian practice.</p>
<p>Art. 10 HMS, KVALITETSSTYRING M.V.</p>	<p>Art. 10 HSE, QUALITY MANAGEMENT ETC.</p>
<p>10.1 Selger skal ha et implementert og dokumentert system for ivaretagelse av Helse, Miljø og sikkerhet (HMS) og kvalitetsstyring i henhold til bestemmelsene i Vedlegg D.</p>	<p>10.1 Seller shall have an implemented and documented system for ensuring Health, Safety, Security and Environmental Protection (HSE) and quality management in accordance with the requirements stated in Appendix D.</p>
<p>10.2 Kjøpers Representant og personer som er autorisert av ham skal ha rett til å foreta kvalitetskontroller og verifikasjon av Selgers og Underleverandørers kvalitetsstyring og systemer for ivaretagelse av HMS og kvalitetsstyring.</p>	<p>10.2 Buyer's Representative and personnel authorised by him shall have the right to undertake quality audits and verification of Seller's and Subsuppliers' quality management and systems for ensuring HSE and quality management.</p>

10.3. Partene skal rette seg etter de krav knyttet til etikk, anti-korrupsjon og menneskerettigheter som er angitt i Vedlegg D.

10.3 The parties shall adhere to the requirements for ethics, anti-corruption and human rights which are described in Appendix D.

DEL III FREMDRIFT I ARBEIDET

PART III PROGRESS OF THE WORK

Art. 11 FREMDRIFTSPLAN. FORSINKET FREMDRIFT

Art. 11 CONTRACT SCHEDULE. DELAYED PROGRESS

11.1 Selger skal utføre Arbeidet i samsvar med Vedlegg C.

11.1 Seller shall perform the Work in accordance with Appendix C.

Får Selger grunn til å anta at Arbeidet ikke kan utføres i samsvar med de milepæler som er fastsatt i Vedlegg C, skal han straks gi Kjøper varsel om dette.

If Seller should have cause to believe that the Work cannot be carried out in accordance with the milestones set out in Appendix C, he shall promptly notify Buyer accordingly.

11.2 Mener Selger at Arbeidet ikke kan utføres i samsvar med Vedlegg C på grunn av forhold Kjøper skal holde ham skadesløs for, gjelder reglene i art. 16 tilsvarende. Endringsordrekrav må fremsettes innen utløpet av fristen som er fastsatt i art. 16.1, eller eventuelt den frist som er fastsatt i henholdsvis art. 3.2, 5.1, 6.4, 8.3, 8.4, 18.3, 27.2 og 28.3.

11.2 If in Seller's opinion the Work cannot be performed according to Appendix C, owing to circumstances for which Buyer is to indemnify him, the provisions in Art. 16 apply accordingly. A Variation Order Request must be presented before the expiry of the time limits set forth in Art. 16.1 or as the case may be, the time-limit set forth in Art. 3.2, 5.1, 6.4, 8.3, 8.4, 18.3, 27.2 and 28.3 respectively.

11.3 Mener Selger at Arbeidet ikke kan utføres i samsvar med Vedlegg C av grunner Selger har ansvaret for, skal han innen 14 Dager etter varselet etter art. 11.1 gi melding om:

- årsaken til forsinkelsen, og
- antatt virkning for Fremdriftsplanen og andre deler av Arbeidet, og
- de tiltak som Selger anser egnet for å unngå, innhente eller begrense forsinkelsen.

11.3 If in Seller's opinion the Work cannot be performed according to Appendix C, for reasons for which Seller is responsible, he shall within 14 days after notification according to Art. 11.1 communicate:

- the cause of the delay, and
- its estimated effect on the Contract Schedule and other parts of the Work, and
- the measures which Seller considers appropriate to avoid, recover or limit the delay.

Kjøper skal uten ugrunnet opphold gi Selger meddelelse om sitt syn på Selgers informasjon i henhold til art. 11.3 a), b) og c). Slik meddelelse fritar ikke Selger for hans plikter etter art. 11.1.

Buyer shall without undue delay notify Seller of its view of the information provided by Seller in accordance with Art. 11.3 a), b) and c). Such notification shall not release Seller from any of his obligations under Art. 11.1.

11.4 Er de tiltak Selger foreslår eller setter i verk ikke tilstrekkelige til å unngå eller innhente forsinkelsen, kan Kjøper kreve at Selger treffer de tiltak som Kjøper anser nødvendige. Vil Selger gjøre gjeldende at han ikke plikter å sette i verk de tiltak Kjøper krever, gjelder reglene om endring i art. 12 til 16 tilsvarende.

11.4 If the measures proposed or implemented by Seller are insufficient to avoid or recover the delay, then Buyer may require Seller to take such measures as Buyer considers necessary. If Seller maintains that he has no obligation to implement the measures required by Buyer, the provisions in Art. 12 to 16 apply accordingly.

DEL IV ENDRINGER, AVBESTILLING OG INNSTILLING

PART IV VARIATIONS, CANCELLATION AND SUSPENSION

Art. 12 RETT TIL ENDRING AV ARBEIDET

Art. 12 RIGHT TO VARY THE WORK

12.1 Kjøper har rett til å gi pålegg om slike Endringer av Arbeidet som etter Kjøpers oppfatning er ønskelige.

12.1 Buyer has the right to order such Variations to the Work as in Buyer's opinion are desirable.

<p>Endringer av Arbeidet kan angå økning eller reduksjon i omfang, eller endring av karakter, kvalitet, art eller utførelse av Arbeidet eller noen del av dette, samt endringer i Vedlegg C.</p> <p>Kjøper har likevel ikke rett til å foreskrive Endringer av Arbeidet som samlet sett går ut over hva partene med rimelighet kunne regne med da Kontrakten ble inngått.</p>	<p>Variations to the Work may include an increase or decrease in the quantity, or a change in character, quality, kind or execution of the Work or any part thereof, as well as changes to the Appendix C.</p> <p>Nevertheless, Buyer has no right to order Variations to the Work which cumulatively exceed that which the parties could reasonably have expected when the Contract was entered into.</p>
<p>12.2 Utsteder Kjøper en Endringsordre, skal Selger uten ugrunnet opphold sende Kjøper et overslag. Kjøper kan også kreve et slikt overslag før Endringsordre utstedes. Overslaget skal inneholde:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) en beskrivelse av den aktuelle Endring av Arbeidet, og b) en detaljert plan for utførelse av Endringen av Arbeidet som viser de ressurser som er nødvendige og milepæler av betydning, og c) virkningen på Kontraksprisen med en forklaring av hvorledes denne er beregnet i henhold til art. 13.2, og d) virkningen på Fremdriftsplanen så langt det i det konkrete tilfellet er mulig. <p>Dersom Kjøper ikke bestiller slik Endring av Arbeidet, skal Kjøper betale Selgers nødvendige og dokumenterte kostnader med å utarbeide de overslag som er krevd av Kjøper, men dog bare dersom Selger har varslet om dette før utarbeidelsen av overslaget ble startet. Bestemmelsene i art. 12 til 15 gjelder tilsvarende.</p>	<p>12.2 When Buyer orders a Variation Order, Seller shall without undue delay submit an estimate to Buyer. Buyer may require the submission of such estimate prior to issuing a Variation Order. The estimate shall contain:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) description of the Variation to the Work in question, and b) detailed schedule for the execution of the Variation to the Work showing the required resources and significant milestones, and c) the effect on the Contract Price with an explanation of how it is calculated in accordance with Art. 13.2, and d) the effect on the Contract Schedule as far as it is possible in the specific case. <p>If Buyer does not order such Variation to the Work, and provided that Seller has notified Buyer of such prior to preparing the estimate, then Buyer shall pay Seller's necessary and documented costs for preparing the estimates required by Buyer. The provisions of Art. 12 to 15 apply, accordingly.</p>
<p>Art. 13 VIRKNINGENE AV ENDRING AV ARBEIDET</p>	<p>Art. 13 EFFECTS OF A VARIATION TO THE WORK</p>
<p>13.1 Alle Selgers forpliktelser i henhold til Kontrakten gjelder også for Endring av Arbeidet, med mindre annet er avtalt.</p> <p>13.2 Med mindre annet er avtalt, skal Kjøper betale Selger for utførelsen av endringsarbeidene i henhold til rater og priser inntatt i Vedlegg B.</p> <p>Inneholder Vedlegg B rater for Arbeid som er av samme type eller sammenlignbart med endringsarbeidet, og er forholdene ved utførelsen av endringsarbeidet betydelig forskjellige fra de som gjelder ved slikt Arbeid, skal ratene anvendes som utgangspunkt, men de skal justeres for de endrede forutsetninger for deres anvendelse.</p> <p>I andre tilfeller, skal det utarbeides rater for endringsarbeidet som reflekterer det generelle prisnivå som kommer til uttrykk i Vedlegg B.</p>	<p>13.1 All Seller's obligations under the Contract also apply to Variations to the Work, unless otherwise agreed.</p> <p>13.2 Unless otherwise agreed, Buyer shall pay Seller for the execution of the variation work in accordance with rates and prices included in Appendix B.</p> <p>If Appendix B, contains rates for Work which is of the same type or comparable to the variation work in question, but the circumstances for executing the variation work are considerably different from those applicable to such Work, the rates shall be used as a basis, but shall be adjusted to reflect the changed circumstances for their application.</p> <p>In other cases, rates for variation work shall be prepared reflecting the general level of pricing prescribed in Appendix B.</p>
<p>13.3 Er nettoeffekten av alle Endringer av Arbeidet at Kontraksprisen blir mindre enn den opprinnelige kontraktspris, skal Kjøper betale et tillegg til Kontraksprisen som tilsvarer 4% av differansen, men</p>	<p>13.3 If the net effect of all Variations to the Work is such that the Contract Price becomes less than the original Contract Price, then Buyer shall increase the Contract Price by 4 percent of the difference,</p>

	slik at det skal foretas en rimelig reduksjon av tillegget for så vidt Selger kan utnytte sin arbeidsstyrke på annet hold.		provided, however, that a reasonable reduction in such increase shall be made to the extent that Seller can employ his workforce elsewhere.
13.4	Virkningene av Endringer av Arbeidet på Fremdriftsplanen skal avtales i den enkelte Endringsordre på grunnlag av den samlede nettoeffekt av en endring hvor det også tas rimelig hensyn til de samlede forsinkende virkninger av tidligere endringsarbeider.	13.4	The effects of Variation to the Work on the Contract Schedule shall be agreed upon in the particular Variation Order for such work, on the basis of the accumulated net effect of a variation, with reasonable consideration being given to the accumulated delaying effects of previous variation work.
	Med de begrensninger som følger av art. 12.1 kan Kjøper, uavhengig av om Selger har oversendt et Endringsordrekrav eller ikke, kreve at Selger setter i verk særlige tiltak for å unngå at et endringsarbeid får virkning på Fremdriftsplanen eller for å begrense konsekvenser av Kjøpers endringer. Reglene i art. 12 til 16 gjelder tilsvarende.		Subject to the limitations which follow from Art. 12.1, Buyer may, regardless of whether Seller has submitted a Variation Order Request or not, require Seller to undertake special measures to avoid variation work having an effect on the Contract Schedule, or to limit the consequences of Buyer's Variations. The provisions of Art. 12 to 16 shall apply accordingly.
13.5	En Endring av Arbeidet som er forårsaket av forhold Selgeren har ansvar for, skal ikke medføre noen forandring av Kontraktsprisen eller Fremdriftsplanen i Selgerens favør.	13.5	A Variation to the Work caused by circumstances for which Seller is responsible shall not entail any variations to the Contract Price or the Contract Schedule in favour of Seller.
Art. 14	UTSTEDELSE AV ENDRINGSORDRE	Art. 14	ISSUE OF VARIATION ORDERS
14.1	Alle Endringer av Arbeidet foretas ved Endringsordre utstedt av Kjøper etter reglene i denne artikkel.	14.1	All Variations to the Work shall be made by means of a Variation Order issued by Buyer in accordance with the provisions of this Article.
14.2	En Endringsordre skal uttrykkelig betegnes som dette og fremsettes på fastsatt skjema. Den opprinnelige versjon av Endringsordren skal i det minste inneholde en beskrivelse av hva endringsarbeidet består i. De tids-, pris-, og eventuelt vektvirkninger som ikke er fastsatt i den opprinnelige versjon, skal fastsettes i den endelige versjon av Endringsordren.	14.2	A Variation Order shall be expressly identified as such and be submitted on a prescribed form. The original version of the Variation Order shall at least contain a description of what the variation work consists of. The effects on time and price and weight, if any, which are not set out in the original version, shall be stated in the final version of the Variation Order.
Art. 15	KONSEKVENSER AV UTSTEDT ENDRINGSORDRE. TVIST OM KONSEKVENSER	Art. 15	CONSEQUENCES OF VARIATION ORDERS. DISPUTES ABOUT CONSEQUENCES
15.1	Ved mottagelsen av en Endringsordre eller instruks som nevnt i art. 16.1 skal Selger uten ugrunnet opphold iverksette denne, selv om Endringsordrens, eller instruksens, virkninger ennå ikke er fastsatt.	15.1	On receipt of a Variation Order or an instruction as set out in Art. 16.1, Seller shall implement it without undue delay, even if the effects of the Variation Order, or the instruction, have not yet been set out.
15.2	Dersom partene er enige om at det foreligger en Endring av Arbeidet, men er uenige om endringens virkning for Kontraktsprisen, skal Kjøper betale Selger et foreløpig vederlag beregnet etter art. 13.2.	15.2	If the parties agree that there is a Variation to the Work, but disagree as to the effects on the Contract Price, then Buyer shall pay Seller provisional compensation calculated in accordance with Art. 13.2.
	Er partene uenige om virkningene for Fremdriftsplanen, skal begge parters syn, herunder eventuelle forbehold, fremgå av Endringsordren.		If the parties disagree as to the effect on the Contract Schedule, then the views of both parties shall be recorded on the Variation Order.
	Dersom det ikke er reist søksmål om virkningen av endringsarbeidet innen fire måneder etter at Kjøper har utstedt Endringsordre med sitt syn på virkningene, eller partene ikke innen denne frist har avtalt voldgift, skal det der angitte vederlag og		Unless the disagreement regarding effects of the variation work has been submitted to court proceedings within four months of the issue by Buyer of the Variation Order containing its view on the consequences, or the parties have agreed to initiate arbitration within this time limit, the

virkning på Fremdriftsplanen ansees som endelig.	compensation and effects on the Contract Schedule set out there in shall be considered final.
Betalning etter denne art. 15.2 skal skje etter bestemmelsene i art. 20.	Payment in accordance with this Art. 15.2 shall be made in accordance with the provisions of Art. 20.
Fastsettes det en annen pris for Endring av Arbeidet enn det utbetalte vederlag i henhold til første avsnitt, skal det svares renter etter Forsinkelsesrenteloven av forskjellen mellom utbetalt vederlag og endelig fastsatt pris.	If another price for the Variation to the Work is finally decided which differs from the compensation paid in accordance with the first paragraph, interest shall be calculated on the difference between the compensation paid and the final price, in accordance with the Norwegian Act - "Interest on overdue payment" ("Forsinkelsesrenteloven"). If a Variation Order Request is submitted, interest on amounts wrongfully withheld, shall be calculated from the date that would have been the due date according to art. 20 if the variation work was part of the Work. If Buyer has submitted a Variation Order without a prior request being made, interest on amounts wrongfully withheld shall be calculated from the due date according to Art. 15.2 fourth paragraph.
Dersom det er fremsatt Endringsordrekrav, løper renten på urettmessig tilbakeholdt beløp fra det tidspunkt som skulle vært forfallsdag etter bestemmelsen i art. 20 dersom endringsarbeidet var en del av Arbeidet. Har Kjøper utstedt Endringsordre uten at det på forhånd er fremsatt krav om det, løper renten på urettmessig tilbakeholdt beløp fra forfallsdag etter art. 15.2 fjerde avsnitt.	
15.3 Krever Kjøper, før virkningene på Fremdriftsplanen er endelig fastsatt ved avtale eller dom, satt i verk tiltak som nevnt i art. 13.4, siste avsnitt for å unngå eller begrense den forsinkelse av Fremdriftsplanen som etter Selgers syn den aktuelle Endring av Arbeidet vil medføre, gjelder reglene i art. 12 til 16 tilsvarende.	15.3 If, before the effects on the Contract Schedule have been finally decided by agreement, court judgment or arbitration award, Buyer requires implementation of measures stated in Art. 13.4, last paragraph, in order to avoid or limit the delay to the Contract Schedule which, in Seller's opinion will be the result of the Variation to the Work in question, then the provisions of Art. 12 to 16 shall apply accordingly.
Art. 16 TVIST OM HVORVIDT ENDRING AV ARBEIDET FORELIGGER. OMTVISTET ENDRINGSORDRE	Art. 16 DISPUTE AS TO WHETHER A VARIATION TO THE WORK EXISTS. DISPUTED VARIATION ORDER
16.1 Kjøper kan ved skriftlig instruks fra Kjøpers Representant, eller ved møtereferat undertegnet eller skriftlig bekreftet av ham, fremsette krav om utførelse av et nærmere bestemt arbeid. Dersom arbeidet etter Selgers oppfatning ikke er en del av hans plikter etter Kontrakten, skal Selger fremsette Endringsordrekrav til Kjøper og, så snart som mulig deretter, utarbeide overslag i henhold til art. 12.2.	16.1 Buyer may by written instruction from Buyer's Representative, or by minutes of meetings signed by or confirmed in writing by him, require the performance of a specific piece of work. If the work so required, in the opinion of Seller, is not part of his obligations under the Contract, then Seller shall submit a Variation Order Request to Buyer and, as soon as possible thereafter, prepare an estimate in accordance with Art. 12.2.
Dersom Selger ikke har fremsatt Endringsordrekrav innen 14 Dager etter at Kjøper har krevd et slikt arbeid utført på den måten som er nevnt i første avsnitt, taper han retten til å gjøre gjeldende at arbeidet er en Endring av Arbeidet.	If Seller has not presented a Variation Order Request within 14 Days after Buyer has requested such work to be performed in the manner prescribed in the first paragraph, then he loses the right to claim that the work is a Variation to the Work.
Et Endringsordrekrav skal uttrykkelig betegnes som dette og fremsettes på fastsatt skjema. Det skal inneholde en spesifisert beskrivelse av det arbeid kravet gjelder og en referanse til den instruks Selger mener kravet bygger på.	A Variation Order Request shall be expressly identified as such and be presented on a prescribed form. It shall contain a specified description of the work the request concerns and a reference to the instruction upon which Seller considers the request to be based.
16.2 Har Selger innen fristen fremsatt krav som nevnt i art. 16.1, skal Kjøper innen 28 Dager etter mottak av kravet enten utstede Endringsordre etter reglene i art. 14 eller en Omtvistet Endringsordre. Mener Kjøper at	16.2 If Seller within the time limit has made a request as stated in Art. 16.1, Buyer shall, within 28 Days after receiving the request, either issue a Variation Order in accordance with the provisions of Art.14 or a

dette arbeidet er en del av Arbeidet, skal det utstede en Omtvistet Endringsordre. Omtvistet Endringsordre skal uttrykkelig betegnes som dette og fremsettes på fastsatt skjema, som skal identifisere det arbeid som partene er uenige om og inneholde en begrunnelse for hvorfor Kjøper mener at dette er en del av Arbeidet. Dersom Kjøper vil gjøre gjeldende at Selgers krav er fremsatt for sent, må dette varsles innen 28 Dager etter mottak av Endringsordrekravet.

Ved mottagelsen av en Omtvistet Endringsordre skal Selger uten ugrunnet opphold iverksette denne.

- 16.3 Hvis Selger ikke har reist søksmål innen seks måneder etter utstedelsen, og partene heller ikke har avtalt voldgift innen denne fristen, skal det noteres på den Omtvistede Endringsordre at den ansees som en del av Arbeidet.

Art. 17 AVBESTILLING

- 17.1 Kjøper kan ved varsel til Selger si opp Kontrakten med den virkning at utførelsen av Arbeidet skal opphøre (avbestilling).
- 17.2 Etter slik avbestilling skal Kjøper betale:
- det beløp Selger har til gode for den del av Arbeidet som allerede er utført, og
 - alle utlegg som Selger og Underleverandører pådrar seg i forbindelse med Materialer bestilt før avbestillingsvarselet er mottatt av Selgeren, samt godtgjørelse for arbeid som er utført på Materialene forut for denne dato, forutsatt at slike utgiftsposter ikke blir betalt i henhold til art. 17.2 a), og
 - alle nødvendige og dokumenterte avbestillingsgebyrer og administrasjonsutgifter som er påført Selger i forbindelse med avbestillingen, og
 - Selgers og Underleverandørenes andre dokumenterte utgifter direkte forbundet med en ordnet avslutning av Kontrakten, beregnet så vidt mulig etter reglene i art. 13.2.

Betaling skal skje i samsvar med reglene i art. 20.

- 17.3 I tillegg til beløp som nevnt i art. 17.2 skal Kjøper innen 30 Dager etter mottatt faktura betale et avbestillingsgebyr som er lik 4% av den del av Kontraktprisen som ikke er betalt på avbestillingsdatoen og heller ikke skal betales etter art. 17.2 a).

Kjøper har ikke rett til å foreta motregning i avbestillingsgebyret med andre krav enn de som er fremsatt overfor Selger før avbestillingsdatoen og som er godtatt av ham.

Disputed Variation Order. If Buyer is of the opinion that this work is a part of the Work, a Disputed Variation Order shall be issued. A Disputed Variation Order shall be expressly identified as such and shall be presented on a prescribed form, which shall identify the work in dispute between the parties and state Buyer's reason for regarding this as a part of the Work. If Buyer will claim that Seller's request is submitted too late, this must be notified within 28 Days after receipt of the Variation Order Request.

Upon receiving a Disputed Variation Order, Seller shall implement it without undue delay.

- 16.3 If Seller has not instituted court proceedings within six months after the issue of the Disputed Variation Order, and the parties have not agreed to initiate arbitration within this time limit, it shall be recorded on the Disputed Variation Order that it is deemed to be a part of the Work.

Art. 17 CANCELLATION

- 17.1 Buyer may by notice to Seller cancel the Contract with the consequence that the performance of the Work ceases (cancellation).
- 17.2 Following such cancellation, Buyer shall pay:
- the unpaid balance due to Seller for that part of the Work already performed, and
 - all costs incurred by Seller and Subsuppliers in connection with Materials ordered prior to receipt of the notice of cancellation by Seller, and compensation for work performed on such Materials prior to the said date, provided that such costs are not covered by payment under Art. 17.2 a), and
 - all necessary and documented cancellation charges and administration costs incurred by Seller in connection with the cancellation, and
 - Seller's and Subsuppliers' other documented expenses directly attributable to an orderly closeout of the Contract, calculated as far as possible in accordance with the provisions of Art. 13.2.

Payment shall be made in accordance with the provisions of Art. 20.

- 17.3 In addition to the amounts stated in Art. 17.2, Buyer shall pay, within 30 Days after receiving an invoice, a cancellation fee equal to 4% of the part of the Contract Price which is not paid at the date of cancellation and which shall not be paid pursuant to Art. 17.2 a).

Buyer shall only be entitled to deduct from the cancellation fee such claims as have been presented to Seller prior to the date of cancellation and have been accepted by Seller.

17.4	Selger skal etter instruks fra Kjøper gjøre sitt beste for å avbestille Underleveranser på slike vilkår som Kjøper kan godta. Hvis Kjøper ikke kan godta vilkårene for avbestilling, skal Selger overføre kontrakt om slike Underleveranser til Kjøper.	17.4	Seller shall, in accordance with Buyer's instructions, make his best efforts to cancel contracts for Subsupply on terms acceptable to Buyer. If Buyer cannot accept the cancellation terms, then Seller shall assign such contracts to Buyer.
17.5	Partene skal opprette Leveringsprotokoll som angir hver av partenes oppfatning av hvor stor prosentvis del av Kontraktsobjektet og Arbeidet som er utført, beregnet etter de prinsipper for fremdriftsberegninger som er fastsatt i Kontrakten. Kjøper skal også utstede Ferdigattest som reflekterer Leveringsprotokollen. Reglene i art. 19 gjelder tilsvarende. Selger skal videre levere kopier av alle planer, tegninger, spesifikasjoner og andre dokumenter som Kjøper har rett til å benytte i henhold til art. 33.	17.5	The parties shall conclude a Delivery Protocol stating each party's view of the percentage of the Contract Object and the Work completed, calculated in accordance with the principles of progress measurement stated in the Contract. Buyer shall also issue a Completion Certificate which reflects the Delivery Protocol. The provisions of Art. 19 apply accordingly. Seller shall furthermore deliver copies of all plans, drawings, specifications and other documents which Buyer has the right to use in accordance with Art. 33.
17.6	Kjøper skal for egen regning fjerne Leveransen, Materialer og Kjøpers Leveranser fra Byggeplass(ene). Dersom dette ikke gjøres innen rimelig tid, kan Selger, etter først å ha varslet Kjøper, flytte dem til et egnet sted for lagring for Kjøpers regning og risiko. Selger skal inntil Leveransen, Materialer og Kjøpers Leveranser er fjernet, oppbevare dem på en sikker måte for Kjøpers regning og risiko.	17.6	Buyer shall, at its own cost, remove the Deliverables, Materials and Buyer's Deliverables from the Site(s). If such removal is not done within a reasonable time, then Seller may, having first given notice to Buyer, remove them to a suitable location for storage at Buyer's cost and risk. Seller shall, until the Deliverables, Materials and Buyer's Deliverables have been removed, keep them in a safe manner at Buyer's cost and risk.
Art. 18	KJØPERS RETT TIL MIDLERTIDIG INNSTILLING AV ARBEIDET	Art. 18	BUYER'S RIGHT TO TEMPORARY SUSPENSION OF THE WORK
18.1	Kjøper kan ved varsel til Selger kreve at utførelsen av Arbeidet eller deler av dette blir midlertidig innstilt. Varselet skal angi hvilken del av Arbeidet som skal innstilles, fra hvilken dato dette skal skje og forventet dato for gjenopptagelse av Arbeidet. Videre skal angis mobiliseringsplan og eventuelle støttefunksjoner som skal opprettholdes mens Arbeidet er innstilt. Selger skal gjenoppta Arbeidet etter varsel fra Kjøper. Tidspunktet for gjenopptagelsen av Arbeidet fastsettes under hensyn til mobiliseringsplanen og opprettholdte støttefunksjoner.	18.1	Buyer may temporarily suspend the performance of the Work, or parts thereof, by giving notice to Seller. The notice shall specify which part of the Work shall be suspended, the effective date of the suspension and the expected date for resumption of the Work. Furthermore, it shall state the mobilization plan and any support functions which shall be maintained while the Work is suspended. Seller shall resume the Work after notification by Buyer. The date of resumption of the Work shall be determined with due consideration to the mobilization plan and the support functions maintained during the suspension.
18.2	Kjøper skal erstatte Selger alle nødvendige kostnader som Selger har hatt som følge av innstillingen av Arbeidet. Selgers krav for arbeid som utføres skal så vidt mulig beregnes etter prinsippene i art. 13.2, og Kontraktsprisen skal justeres tilsvarende. Betaling skal skje i samsvar med reglene i art. 20.	18.2	Buyer shall compensate Seller for all necessary expenses incurred by Seller as a result of the suspension of the Work. Seller's claim for work performed shall be calculated as far as possible in accordance with the principles of Art. 13.2, and the Contract Price shall be adjusted accordingly. Payment shall be made in accordance with the provisions of Art. 20.
18.3	Vedlegg C skal justeres for virkningen av innstillingen av Arbeidet. Art. 12 til 16 gjelder tilsvarende. Endringsordrekrav må fremsettes innen 14 Dager etter at Kjøper har krevd Arbeidet gjenopptatt.	18.3	Appendix C shall be adjusted for the consequences of the suspension of the Work. Art. 12 to 16 shall apply accordingly. A Variation Order Request must be submitted within 14 Days after Buyer has requested that the Work be resumed.

18.4 Hvis Arbeidet eller deler av det har vært innstilt uten avbrudd i mer enn 120 Dager, kan Selger med 30 Dagers varsel si opp Kontrakten for så vidt angår den del av Arbeidet som er innstilt. Har Kjøper ikke innen 14 Dager etter at varselet ble mottatt, gitt ordre om gjenopptagelse av Arbeidet, gjelder bestemmelsene i art. 17 tilsvarende.

18.4 If the Work or parts thereof have been suspended continuously for a period exceeding 120 Days, then Seller may cancel the Contract for that part of the Work which is suspended by giving 30 Days notice. If Buyer has not ordered a resumption of the Work within 14 Days after receiving the notice, then the provisions of Art. 17 shall apply accordingly.

DEL V LEVERING OG BETALING

PART V DELIVERY AND PAYMENT

Art. 19 LEVERING OG FULLFØRING AV ARBEIDET

Art. 19 DELIVERY AND COMPLETION OF THE WORK

19.1 Selger skal levere Kontraktsgjenstanden, og alle andre deler av Leveransen, på leveringssted(er) angitt i Kontrakten og i henhold til Fremdriftsplanen og andre krav i Kontrakten.

19.1 The Seller shall deliver the Contract Object, and all parts of the Delivery, to and at the place(s) described in the Contract and in accordance with the Contract Schedule and the other requirements of the Contract.

Med mindre annet er avtalt i Bestillingen, skjer Levering av Kontraktsgjenstanden ved at partene i fellesskap etter krav fra Selger oppretter Leveringsprotokoll når Leveringsdato er nådd, og Kontraktsgjenstanden er ferdig, har gjennomgått de tester som Kontrakten foreskriver og er klar for levering.

Unless otherwise agreed in the Purchase Order, Delivery of the Contract Object occurs when the parties jointly, upon Seller's request, conclude a Delivery Protocol when the Delivery Date has been reached, the Contract Object has been completed, has passed the tests specified in the Contract, and is ready for delivery.

Leveringsprotokollen skal opprettes selv om mindre deler av Arbeidet gjenstår, forutsatt at disse ikke har praktisk betydning for bruk av Kontraktsgjenstanden eller for senere fabrikkasjonsarbeider som skal utføres av andre leverandører.

The Delivery Protocol shall be concluded even if minor parts of the Work remain incomplete, provided that they do not have practical significance for the use of the Contract Object, or for later construction work to be performed by other contractors.

19.2 Leveringsprotokollen skal opprettes når vilkårene i art. 19.1 foreligger, forutsatt at Selger med minst 14 Dagers varsel har anmodet om det. Slik anmodning kan ikke gis tidligere enn 28 Dager før Leveringsdato.

19.2 The Delivery Protocol shall be concluded when the conditions set forth in Art. 19.1 have been met, provided that Seller has so requested with at least 14 Days' notice. Such request cannot be submitted earlier than 28 Days before the Delivery Date.

Leveringsprotokollen skal angi gjenstående deler av Arbeidet og opplysninger om fullføring av disse, slik som hvem som skal når fullføre de og hvor de skal fullføres. Ved uenighet skal begge parter syn fremgå av Leveringsprotokollen.

The Delivery Protocol shall state outstanding items of the Work, and contain information on their completion such as who shall complete the outstanding items and where to complete. When the parties disagree, both views shall be recorded in the Delivery Protocol.

Leveringsprotokollen skal dateres og underskrives av begge parter.

The Delivery Protocol shall be dated and signed by both parties.

Dersom det er avtalt avvikende leveringsbetingelser i Bestillingen, skal disse gjelde foran bestemmelsene i Art. 19.1 og 19.2. Det skal i alle tilfelle utstedes et dokument som bekrefter at Kontraktsgjenstanden, og eventuelle andre deler av Leveransen, er overlevert til Kjøper, og dato for utstedelse av slikt dokument skal gjelde som tidspunktet for start av garantiperioden i henhold til art. 23.2.

If particular terms of delivery are agreed in the Purchase Order, then such terms shall have priority over the provisions of Art. 19.12 and 19.2. In all cases a document shall be issued confirming that the Contract Object, and other parts of the Deliverables, have been delivered to Buyer and the issue date for such a document shall apply as the start date of the guarantee period in accordance with art. 23.2.

Hvis levering er avtalt å skulle skje i henhold til INCOTERMS eller liknende, og med mindre noe

If delivery is stipulated to occur in accordance with INCOTERMS or similar and nothing else is clearly

	<p>annet er klart uttrykt i bestillingen, skal Art. 29, 30 og 31 gjelde uavhengig av hva som ellers måtte følge av slike særskilte leveringsbetingelser.</p>		<p>stated in the Purchase Order concerning delivery, Art. 29, 30 and 31 shall apply irrespective of what would otherwise follow from the specified term of delivery.</p>
19.3	<p>Kjøper skal på eget initiativ utstede Ferdigattest når Arbeidet - med unntak av garantiarbeider - er utført i henhold til Kontrakten.</p>	19.3	<p>Buyer shall issue the Completion Certificate on its own initiative when the Work - with the exception of guarantee work - has been completed in accordance with the Contract.</p>
19.4	<p>Fastsetter Kontrakten at Kontraktsgjenstanden skal leveres som delleveranser, gjelder reglene i art. 19.1 og 19.2 tilsvarende for hver delleveranse.</p>	19.4	<p>If the Contract states that the Contract Object shall be divided into part deliveries, then the provisions of Art. 19.1 and 19.2 apply accordingly to each part delivery.</p>
Art. 20.	<p>BETALING AV KONTRAKTSPRISEN, FAKTURERING OG REVISJON</p>	Art. 20	<p>PAYMENT OF THE CONTRACT PRICE, INVOICING AND AUDIT</p>
20.1	<p>Kjøper skal betale Kontraksprisen til Selger innen de frister og etter de regler som er fastsatt i denne artikkel og Kontrakten forøvrig.</p> <p>Kjøper plikter ikke å betale før Selger har stillet garanti som nevnt i art. 21.</p>	20.1	<p>Buyer shall pay the Contract Price to Seller within the time limits and in accordance with the provisions stated in this Article and elsewhere in the Contract.</p> <p>Buyer is not obliged to pay until Seller has provided a guarantee as set forth in Art. 21.</p>
20.2	<p>Faktura skal settes opp etter reglene i Vedlegg B og art. 12 til 16. Dokumentasjon som er nødvendig for kontroll av det fakturerte beløp skal vedlegges.</p>	20.2	<p>The invoice shall be prepared in accordance with the provisions of Appendix B, and Art. 12 to 16. Documentation necessary for control of the invoiced amount shall be appended.</p>
20.3	<p>Etter mottak av faktura som tilfredsstillt kravene i art. 20.2, skal Kjøper innen fristen angitt i Bestillingen betale det fakturabeløp som ikke er omtvistet.</p> <p>Kjøper må snarest mulig og senest ved betalingsfristen spesifiserer hvilke deler av fakturabeløpet som er utilstrekkelig dokumentert eller på annen måte er omtvistet, samt hvilke beløp det av andre grunner er gjort fradrag for.</p> <p>Dersom det senere fastslås at Kjøper hadde plikt til å betale det tilbakeholdte beløp, skal Kjøper betale forsinkelsesrenter etter Forsinkelsesrenteloven beregnet fra fakturaens forfallsdato.</p>	20.3	<p>After receipt of an invoice which satisfies the requirements in Art. 20.2, Buyer shall, within the number of Days stated in the Purchase Order, pay the non-disputed amount due to Seller according to the invoice.</p> <p>Buyer must as soon as possible, and no later than at the due date for payment of the invoice, specify which parts of the invoiced amount are insufficiently documented or otherwise disputed and which amounts are being deducted for other reasons.</p> <p>If it is later established that Buyer had an obligation to pay the deducted amount, then Buyer shall pay interest in accordance with the Norwegian Act on "Interest on overdue payment" ("Forsinkelsesrenteloven") calculated from the due date for payment of the invoice.</p>
20.4	<p>Innen 45 Dager etter utstedelse av Ferdigattesten skal Selger fremlegge forslag til sluttoppgjør. Forslaget skal inneholde en oppstilling over det endelige vederlag for Arbeidet og alle krav Selger vil gjøre gjeldende samt fradrag for eventuell dagmulkt og andre beløp som Kjøper måtte ha til gode. Forslaget skal inneholde dokumentasjon for hver av postene i oppstillingen.</p> <p>Krav som ikke er medtatt i forslaget til sluttoppgjør kan ikke senere gjøres gjeldende av Selger.</p> <p>Innen 45 Dager etter at Kjøper har mottatt forslag til sluttoppgjør, må Kjøper varsle Selger dersom det gjøres innvendinger mot forslaget. Kjøper skal gjøre</p>	20.4	<p>Within 45 Days after issue of the Completion Certificate, Seller shall submit his proposal for the final account. The proposal shall contain a breakdown of the total compensation for the Work, including all claims to be made by Seller, less any liquidated damages and other amounts due to Buyer. The proposal shall contain documentation relating to each item included in the breakdown.</p> <p>Claims not included in the proposed final account cannot be submitted later by Seller.</p> <p>Within 45 Days of receiving the proposed final account, Buyer must notify Seller of any objections to the proposal. Buyer must explain the grounds for</p>

- rede for hva innvendingene består i, og angi det beløp som Kjøper anser som det riktige sluttoppgjør. Oversittes fristen, anses Selgers forslag som godtatt.
- 20.5 Dersom partene ikke kommer til enighet i forbindelse med sluttoppgjøret, må Selger reise søksmål innen 4 måneder etter at han har mottatt Kjøpers svar etter art. 20.4, tredje avsnitt, dog senest 6 måneder etter utstedelse av Ferdigattest dersom Selger unnlater å fremsette forslag til sluttoppgjør.
- Oversittes fristen i første avsnitt, taper Seller retten til å reise søksmål og Kjøpers forslag til sluttoppgjør skal anses som godtatt av Selger.
- 20.6 Kjøper eller den han bemyndiger, har rett til å foreta revisjon av alle oppgjør hos Selger og Underleverandører der disse betales etter regning, eller der Oppdragsgiver har betinget seg tilsvarende revisjonsrettigheter under Hovedkontrakten. Sannsynliggjør Selger at revisjonen kan innebære fare for at fortrolig informasjon eller informasjon som ikke er relevant for kontrollens formål, kommer uvedkommende i hende, kan han kreve at revisjonen skal foretas av en nøytral revisor.
- Kjøper har rett til å foreta revisjon så lenge Kontrakten løper og deretter så lenge som det er angitt i Bestillingen.
- Betaling skal ikke ha betydning for Kjøpers rett til å foreta revisjon. Viser det seg å foreligge feil, skal ny avregning foretas enten denne er til gunst eller ugunst for Selger.
- Art. 21 SIKKERHET FOR KJØPERS KRAV
- 21.1 Med mindre annet er avtalt skal Selger for egen regning skaffe Kjøper en garanti fra bank eller forsikringselskap med innhold som beskrevet i Vedlegg J, eller annen garanti godkjent av Kjøper. Garantien skal gjelde for et beløp som angitt i Bestillingen.
- 21.2 Garantien skal være gyldig for sitt fulle beløp inntil utstedelse av Ferdigattesten og skal deretter være gyldig for det halve beløp. Fra og med utløpet av Garantiperioden skal garantien være gyldig for et beløp som svarer til omkostningene av de garantiarbeider som da ikke er utført.
- Art. 22 EIENDOMSRETT TIL KONTRAKTS-
GJENSTANDEN. UTLIVERINGSRETT
- 22.1 Kjøper blir eier av Leveransen etter hvert som Arbeidet utføres. Materialer blir Kjøpers eiendom når de kommer til Byggeplass eller når Kjøper har betalt dem, dersom betalingen har skjedd tidligere.
- its objections and state the amount that Buyer considers to be the correct final account. If Buyer does not object within the time limit, Seller's proposal shall be regarded as accepted.
- 20.5 If the parties are unable to reach an agreement on the final account, Seller must initiate court proceedings within 4 months of having received Buyer's reply under Art. 20.4, third paragraph, however not later than 6 months after the issue of the Completion Certificate if Seller fails to submit a proposal for the final account.
- If the deadline in the first paragraph is exceeded, Seller shall lose the right to initiate court proceedings and Buyer's proposal for the final account shall be regarded as accepted by Seller.
- 20.6 Buyer, or his authorised representative, is entitled to audit at Seller's and Subsuppliers' premises, all payments for reimbursable work, or payments for which Client has reserved a corresponding audit rights under the Main Contract. Seller may require the audit to be performed by a neutral auditor to the extent he shows that there is a probability of confidential information, or information which is not relevant for the purposes of the audit, being disclosed to the wrong parties.
- Buyer is entitled to audit during the period of Contract and thereafter within the time limit stated in the Purchase Order.
- Payment shall not affect Buyer's audit rights. If charges are proven incorrect, then a new account shall be prepared, whether or not this is in the favour of Seller.
- Art. 21 SECURITY FOR BUYER'S CLAIMS
- 21.1 Seller shall, at his own cost, provide a guarantee from a bank or insurance company, with a content conforming to the text in Appendix J or another guarantee approved by Buyer. The guarantee shall amount to the sum specified in the Purchase Order.
- 21.2 The guarantee shall be valid for its full amount until the Completion Certificate is issued, and thereafter it shall be valid for half its amount. From the expiration of the Guarantee Period the guarantee shall be valid for an amount equal to the cost of any remaining guarantee work.
- Art. 22 TITLE TO THE CONTRACT OBJECT. RIGHT TO DEMAND DELIVERY
- 22.1 Title to the Deliverables shall pass to Buyer progressively as the Work is performed. Title to Materials passes to Buyer on arrival at Site, or when paid for by Buyer, if payment has been made earlier.

	Så snart Materialer og Kjøpers Leveranser kommer til Byggeplass, skal Selger merke disse med identifikasjonsnummer og Kjøpers navn, og så vidt mulig holde dem adskilt fra andre ting og gjøre alle slike andre tiltak som er nødvendig for å sikre Kjøpers eiendomsrett og separatistrett til Leveransen, Materialer og Kjøpers Leveranser.		As soon as Materials and Buyer's Deliverables arrive at Site, Seller shall mark them with an identification number and Buyer's name, and, as far as possible, keep them separate from other items, and implement all other measures required to ensure Buyer's title to and rights of secured creditor(s) in the Deliverables, Materials and Buyer Deliverables.
22.2	Leveransen og Materialer som Kjøper eier skal være fri for heftelser som andre enn Kjøper svarer for.	22.2	The Deliverables and Materials owned by Buyer shall be free of liens other than those for which Buyer is responsible.
22.3	Gjør Selger gjeldende at han har rett til å nekte å utlevere Kontraktsgjenstanden, Materialer, eller andre ting Kjøper har rett til etter Kontrakten, kan Kjøper i alle tilfelle kreve utlevering mot: <ul style="list-style-type: none"> a) betaling av Selgers tilgodehavende etter Kontrakten for så vidt beløpet ikke er omtvistet, og b) sikkerhetsstillelse, med innhold som beskrevet i Vedlegg J, for det ytterligere beløp som Selger hevder å ha krav på etter Kontrakten, men som Kjøper mener at han ikke har plikt til å betale. 	22.3	If Seller claims that he is entitled to refuse to deliver the Contract Object, Materials, or other items to which Buyer is entitled under the Contract, then Buyer may in all cases demand delivery in return for: <ul style="list-style-type: none"> a) payment of the outstanding amount due to Seller under the Contract, insofar as the amount is not in dispute, and b) a guarantee, with contents as described in Appendix J, for any further amounts which Seller maintains are due under the Contract, but which Buyer considers he has no obligation to pay.
Art. 23	SELGERS GARANTI	Art. 23	SELLER GUARANTEE
23.1	Selger garanterer for utførelsen av Arbeidet. Han garanterer også for at Materialer som Selger leverer for inkorporering i Kontraktsgjenstanden er nye, og at prosjektering utført av Selger er egnet for det formål og den bruk den i henhold til Kontrakten er ment å tjene. Han garanterer videre for at Leveransen gjennom Garantiperioden svarer til Kjøpers Dokumenter og Selgers Spesifikasjon som er gjeldende på leveringstidspunktet (sluttdokumentasjon). Denne garanti omfatter ikke Kjøpers Leveranser, med mindre annet følger av art. 6.1 og 6.2. Selgers ansvar for brudd på de ovennevnte garantier reguleres av reglene om ansvar for mangler etter art. 25.	23.1	Seller guarantees the performance of the Work. He also guarantees that Materials delivered by Seller for incorporation into the Contract Object are new, and that any engineering performed by Seller will be suitable for the purpose and use for which, according to the Contract, it is intended. He also guarantees that the Deliverables will conform during the Guarantee Period to the Buyer's Documents and Seller's Specification which are valid at the time of delivery (final documentation). This guarantee does not apply to Buyer's Deliverables unless the contrary follows from Art. 6.1 and 6.2. Seller's liability for breach of the abovementioned guarantees is regulated by the provisions on liability for defects under Art. 25.
23.2	Garantiperioden begynner når Leveringsprotokoll opprettes og utløper som fastsatt i Bestillingen. Dersom utløpstidspunktet ikke er angitt i Bestillingen, skal Garantiperioden utløpe samtidig med at garantiperioden under Hovedkontrakten utløper.	23.2	The Guarantee Period commences at the conclusion of the Delivery Protocol and expires as stated in the Purchase Order. Where no expiry date is stated in the Purchase Order, then the Guarantee Period shall expire at the expiry date of the guarantee period under the Main Contract.
23.3	Har Selger utført garantiarbeider i Garantiperioden, har han garantiansvar etter art. 23.1 for de deler av Arbeidet som utbedringen omfatter. Dette ansvar gjelder i ett år fra datoen for fullføringen av garantiarbeidet med mindre den gjenstående del av Garantiperioden er lengre. Garantitiden for slike deler	23.3	In case Seller performs guarantee work during the Guarantee Period, he guarantees according to Art. 23.1 those parts of the Work affected by the guarantee work. This guarantee applies for one year after the date of completion of the guarantee work, unless the remaining part of the Guarantee Period is

av Arbeidet skal likevel ikke i noe tilfelle være lenger enn den tilsvarende garantitiden under Hovedavtalen.

longer. The length of the guarantee for such parts of the Work shall, however, under no circumstances extend beyond the corresponding guarantee period under the Main Contract.

23.4 Kjøper skal ha rett til å gjøre gjeldende de garantier Underleverandører har gitt til Selger.

23.4 Buyer shall be entitled to enforce the guarantees given by Subsuppliers to Seller.

DEL VI KONTRAKTSBRUDD

PART VI BREACH OF CONTRACT

Art. 24 FORSINKELSE FRA SELGERS SIDE

Art. 24 SELLER'S DELAY

24.1 Ut over det som er fastlagt om forsinket fremdrift i art. 11, foreligger forsinkelse når det Arbeid Vedlegg C forutsetter ikke er kontraktmessig utført på tidspunktet for en dagmulksanksjonert milepæl.

24.1 Save what is stated in Art. 11 concerning delayed progress, delay occurs when Work prescribed in Appendix C has not been completed in accordance with the Contract by a penalty milestone.

I forhold til Leveringsdato skal levering anses å ha skjedd på det tidspunkt da Leveringsprotokollen opprettes eller skulle ha vært opprettet i henhold til art. 19.1 og 19.2.

In relation to the Delivery Date, delivery shall be deemed to have taken place at the conclusion of the Delivery Protocol, or at the time it should have been concluded in accordance with Art. 19.1 and 19.2.

24.2 Er Arbeidet forsinket i forhold til de dagmulksanksjonerte milepæler som er fastsatt i Vedlegg C, skal Selger betale dagmulkt til Kjøper som fastsatt i Vedlegg B. Dersom vilkårene for levering etter art. 19.1 foreligger på Leveringsdato, bortfaller likevel Kjøpers rett til dagmulkt for forsinkelse i relasjon til tidligere dagmulksanksjonerte milepæler, unntatt for så vidt Kjøper godtgjør å ha lidt tap på grunn av slik tidligere forsinkelse.

24.2 If the Work is delayed in relation to the penalty milestones set forth in Appendix C, then Seller shall pay liquidated damages to Buyer as set out in Appendix B. If, however, the conditions for delivery according to Art. 19.1 are met on the Delivery Date, then Buyer's right to be paid liquidated damages for earlier delay ceases, unless and to the extent Buyer can show that it has suffered losses by such earlier delays.

Selgers samlede ansvar for dagmulkter etter Kontrakten er begrenset til en % sats av Kontraktsprisen slik den er angitt i Bestillingen. Samlet dagmulksansvar skal likevel aldri overstige et fast kronebeløp der dette er angitt i Bestillingen.

Seller's cumulative liability for liquidated damages under the Contract is limited to a percentage of the Contract Price as specified in the Purchase Order. However, the accumulated liability for liquidated damages shall never exceed the relevant monetary sum specified in the Purchase Order (if any).

Påløpt dagmulkt gjøres opp i forbindelse med sluttoppgjøret, jfr. art. 20.4.

Accrued liquidated damages shall be settled in connection with the final account, cf. Art. 20.4.

24.3 Er Kontraktgjenstanden ikke klar for levering på Leveringsdato, kan Kjøper kreve levering av Kontraktgjenstanden, og det som ellers skal inngå Leveransen, for ferdigstillelse ved hjelp av en annen leverandør. Samtidig med slik levering skal partene opprette Leveringsprotokoll som angir:

24.3 If the Contract Object is not ready for delivery on the Delivery Date, then Buyer is entitled to require the delivery of the Contract Object, and what is otherwise to be included in the Deliverables, for completion with the assistance of another contractor. In conjunction with such delivery the parties shall conclude a Delivery Protocol stating:

- a) at Kontraktgjenstanden etter Kjøpers mening ikke ble ferdigstilt på Leveringsdato, og
- b) hver av partenes oppfatning av hvor stor prosentandel av Kontraktgjenstanden som er ferdig og kontraktmessig utført frem til Leveringsdato, beregnet etter de prinsipper for fremdriftsberegninger som er fastsatt i Kontrakten, og

- a) that the Contract Object, in the opinion of Buyer, was not completed by the Delivery Date, and
- b) each party's opinion as to the percentage of the Contract Object that has been completed and contractually performed by the Delivery Date, calculated in accordance with the progress reporting principles set forth in the Contract, and

<p>c) hver av partenes oppfatning om hvilke deler av Kontraktsgjenstanden som er uferdig eller utilfredsstillende utført, og</p> <p>d) dato og tidspunkt for levering.</p> <p>Har Kjøper krevd slik levering, skal det ikke betale den del av Kontraktsprisen som angår den del av Arbeidet som ikke er utført. Kjøper kan kreve dagmulkt etter art. 24.2 beregnet på grunnlag av det antall Dager som Leveringsdato ville ha vært overskredet dersom Selger skulle ha fullført Kontraktsgjenstanden. Forøvrig har Kjøper ingen andre krav på grunn av forsinkelse av den del av Arbeidet som ikke er utført av Selger.</p> <p>Kjøper skal også utstede Ferdigattest som reflekterer Leveringsprotokollen. Reglene i art. 19 gjelder tilsvarende.</p>	<p>c) each party's opinion concerning which parts of the Contract Object are incomplete or unsatisfactorily performed, and</p> <p>d) the date and time of delivery.</p> <p>If Buyer has required such delivery, then Buyer is not obliged to pay that part of the Contract Price which relates to the unfinished part of the Work. Buyer is entitled to be paid liquidated damages in accordance with Art. 24.2, calculated on the number of Days by which the Delivery Date would have been exceeded had Seller completed the Contract Object. Buyer shall have no other claims based on delay in respect of the part of Work not performed by Seller.</p> <p>Buyer shall also issue the Completion Certificate reflecting the content of the Delivery Protocol. The provisions of Art. 19 apply accordingly.</p>
<p>24.4 Kjøper kan heve Kontrakten etter reglene i art. 26 som følge av forsinkelse. Det som er fastlagt i art. 11, 24 og 26 er Kjøpers eneste beføyelser mot Selgers forsinkelse.</p>	<p>24.4 Buyer may terminate the Contract in accordance with Art. 26 due to delay. The provisions set out in Art. 11, 24 and 26 are Buyer's sole remedies against Seller's delay.</p>
<p>Art. 25 SELGERS MANGELS- OG GARANTIANSVAR</p>	<p>Art. 25 SELLER'S DEFECTS AND GUARANTEE LIABILITY</p>
<p>25.1 Har Kontraktsgjenstanden en mangel når den leveres til Kjøper eller oppstår det mangel som Selger har garantiansvar for etter art. 23, er Selger ansvarlig for mangelen etter reglene i denne artikkel.</p> <p>Selger har likevel bare ansvar for mangel som Kjøper har gitt Selger melding om uten ugrunnet opphold etter at det oppdaget eller burde ha oppdaget den. Slik melding må senest være gitt innen utløpet av Garantiperioden.</p> <p>Gjelder meldingen mangel ved garantiarbeider, må den senest være gitt innen utløpet av den særlige garantitid etter art. 23.3. Gjelder meldingen mangel ved Materialer bestilt ved bruk av Rammeavtaler som Selger er pålagt å benytte, må den, om ikke annet er klart fastsatt i vedlegg H, senest være gitt Selger innen utløpet av den garantitiden som fremgår av Rammeavtalen.</p> <p>Meldingen til Selger skal inneholde en spesifisert angivelse av mangelen eller hvordan den arter seg.</p>	<p>25.1 If the Contract Object has a defect when delivered to Buyer or if a defect arises for which Seller is liable under his guarantee in accordance with Art. 23, then Seller is responsible for the defect in accordance with the provision of this Article.</p> <p>Seller is, however, liable for a defect only if Buyer has given notice of the defect, without undue delay after having discovered the defect, or after it ought to have discovered it. Such notice must, in any case, have been given at the latest before the expiry of the Guarantee Period.</p> <p>If the notice concerns defects in guarantee work, then it must have been given before the expiry of the guarantee period set forth in Art. 23.3. If the notice concerns defects in Materials ordered on the basis of Frame Agreements which Seller is obliged to use, then it must have been given to Seller at the latest before the expiry of the guarantee period stated in the Frame Agreements, unless otherwise is clearly set out in Appendix H.</p> <p>The notice to Seller shall contain a specific description of the defect or how it appears.</p>
<p>25.2 Har Selger ansvar for en mangel, skal han snarest mulig utbedre mangelen for egen regning.</p> <p>Selger skal gi Kjøper melding om de tiltak han tar sikte på å utføre, samt tidspunktet for utbedringen. Kjøper skal uten ugrunnet opphold gi Selger meddelelse om sitt syn på Selgers planer for utbedring. Kjøper skal ikke på urimelig måte hindre Selger i å gjennomføre utbedringen som planlagt.</p>	<p>25.2 If Seller is responsible for a defect, he shall rectify it as soon as possible at his own cost.</p> <p>Seller shall notify Buyer of which measures he intends to apply and the time for rectification. Buyer shall notify Seller of its views on the rectification plans without undue delay. Buyer shall not unreasonably prevent Seller from performing the planned rectification.</p>

- 25.3 Kan ikke Selger utbedre en mangel innen rimelig tid etter at han fikk melding om den, har Kjøper rett til selv å utbedre mangelen eller å la en Tredjemann gjøre dette. I så fall skal Selger betale nødvendige omkostninger ved utbedringen, forutsatt at Kjøper går frem på rimelig måte.
- Dersom Kjøper ikke vil at Selger skal utføre utbedringsarbeidet, skal Selger betale et beløp til Kjøper for utbedringsarbeidet, beregnet etter reglene i art. 13.2.
- Med mindre annet følger av Kontrakten, jfr. Art. 25.4, 26.3 og 32, kan Kjøper kreve erstatning for:
- Kjøpers eller Oppdragsgivers tilkomstutgifter, inkludert utgifter til nødvendig demontering og re-installering av andre gjenstander som inngår i Kjøpers kontraktsgjenstand under Hovedkontrakten, utgifter til konstatering av mangelen og beslektede utgifter, og
 - tap og utgifter Kjøper har som følge av forsinkelser med Kjøpers leveranser under Hovedavtalen eller under andre avtaler Kjøper har inngått for å gjennomføre prosjektet Bestillingen gjelder,
- og som i begge tilfeller er direkte knyttet til mangelen eller mangelsutbedringen.
- Selgers samlede ansvar for tap og utgifter under punkt b) ovenfor er begrenset til samme % sats og eventuelle kronebeløp som er angitt i Bestillingen for Selgers samlede ansvar under art.24.2.
- Dersom utbedringsarbeidet utføres av andre enn Selger eller unnlates utført i henhold til art. 25.3 første og andre avsnitt, er ikke Selger ansvarlig for utbedringsarbeidet eller manglende utbedring og følgene av dette.
- 25.4 Selgers ansvar for utbedringsarbeider etter at Leveringsprotokoll er opprettet og for erstatning etter art. 25.3, skal ikke i noe tilfelle omfatte kostnader forbundet med:
- demontering av andre gjenstander enn Kontraktsgjenstanden for å få adgang til Kontraktsgjenstanden, med mindre Kjøper også er ansvarlig for de samme kostnadene overfor Oppdragsgiver under Hovedkontrakten, eller
 - kost og losji til havs, eller
 - transport til, fra og på feltet, eller
 - tungløftoperasjoner til havs, eller
 - ekstra kostnader forbundet med arbeider utført under havoverflaten.
- 25.3 If Seller cannot rectify a defect within a reasonable time after being notified of it, then Buyer shall be entitled to rectify the defect itself or to engage a Third Party to do so. In such case Seller shall pay the necessary costs of rectification, provided Buyer acts in a reasonable manner.
- If Buyer refuses to allow Seller to perform the rectification work, then Seller shall pay to Buyer an amount calculated according to the provisions of Art. 13.2 for the rectification work.
- Unless the contrary follows from the Contract, cf. Art. 25.4, 26.3 and 32, Buyer may claim damages for:
- Buyer's and Client's expenses incurred in providing access to the defect, including expenses related to dismantling and reinstallation of other components that forms part of Buyer's contract object under the Main Contract, expenses incurred in ascertaining the defect, and related expenses, and
 - Losses and expenses Buyer incurs as a result of Buyer being delayed under the Main Contract or under other agreements Buyer has entered into to perform the project being subject for the Purchase Order,
- and which in both cases are directly connected to the defect or the rectification of the defect.
- Seller's cumulative liability for losses and expenses under item b) above is limited to the same percentage value of the Contract Price and if relevant monetary value as specified in the Purchase Order for Seller's cumulative liability under Art. 24.2.
- If the rectification work is performed by parties other than Seller or if the work is left undone, all in accordance with Art. 25.3 first and/or second paragraph, Seller is not responsible for the rectification work, or for the rectification not performed and the consequences thereof.
- 25.4 Seller's liability for rectification work after the Delivery Protocol has been concluded and for damages under Art. 25.3, shall under no circumstances include costs relating to:
- dismantling of other objects than the Contract Object to provide access to the Contract Object, unless Buyer is liable for the same costs towards the Client under the Main Contract, or
 - board and lodging offshore, or
 - transport to, from and at the offshore location, or
 - heavy lift operations offshore, or
 - extra costs associated with guarantee work performed below the water line.

<p>25.5 Kjøper kan heve Kontrakten etter reglene i art. 26 som følge av mangler. Det som er fastlagt i art. 25 og 26, er Kjøpers eneste beføyelser mot Selger for mangler.</p>	<p>25.5 Buyer is entitled to terminate the Contract in accordance with the provisions of Art. 26 due to defects. The remedies set forth in Art. 25 and 26 are the sole remedies open to Buyer against Seller for defects.</p>
<p>Art. 26 HEVING PÅ GRUNN AV SELGERS KONTRAKTSBRUDD</p>	<p>Art. 26 TERMINATION DUE TO SELLER'S BREACH OF CONTRACT</p>
<p>26.1 Kjøper har rett til å heve Kontrakten med øyeblikkelig virkning ved varsel til Selger dersom:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Kjøper har rett til maksimal dagmulkt i henhold til art. 24.2, eller b) levering av Kontraktsgjenstanden er, eller det er klart at levering av Kontraktsgjenstanden vil bli, forsinket med mer enn 15% av tidsperioden fra Arbeidets start til Leveringsdato, eller 120 Dager - avhengig av hva som er den korteste tidsperiode, eller c) det foreligger, eller det er klart at det vil foreligge, vesentlig kontraktsbrudd fra Selgers side, eller d) Selger blir insolvent eller innstiller sine betalinger, eller e) det foreligger vesentlige avvik fra HMS kravene Kontrakten foreskriver. Det samme gjelder ved gjentatte avvik fra HMS kravene som Kontrakten foreskriver, dersom Selger har unnlatt å iverksette nødvendige korrigerende tiltak umiddelbart etter å ha mottatt varsel fra Kjøper. <p>26.2 Når Kontrakten heves, har Kjøper rett til å overta fra Selger Kontraktsgjenstanden, Materialer, Kjøpers Leveranser, Underleveranser, dokumenter og andre rettigheter som er nødvendige for å sette Kjøper i stand til å fullføre Leveransen selv eller ved hjelp av andre. Leveringsprotokoll skal opprettes og Ferdigattest utstedes etter reglene i art. 24.3.</p> <p>Kjøper har rett til selv eller med assistanse av Tredjemann mot vederlag å gjøre bruk av Selgers Byggeplass(er) og utstyr, verktøy, tegninger osv. som er nødvendig for å fullføre Leveransen. Dette gjelder bare når slik bruk blir av begrenset varighet og at forretningshemmeligheter, know-how og andre opplysninger som Kjøper eller Tredjemann derved får kjennskap til, bare skal nyttes til å fullføre Leveransen.</p> <p>Selger har rett til betaling for den del av Arbeidet som er utført og for det materiell og utstyr som overtas etter art. 26.2 første avsnitt, med fradrag av de beløp Kjøper måtte ha tilgode hos Selger.</p>	<p>26.1 Buyer is entitled to terminate the Contract with immediate effect by notifying Seller when:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Buyer has become entitled to be paid maximum liquidated damages in accordance with Art. 24.2, or b) delivery of the Contract Object is, or it is evident that delivery of the Contract Object will be, delayed by more than 15% of the time from start of the Work until the Delivery Date, or by 120 Days - whichever is the shorter period, or c) Seller is, or it is evident that he will be, in substantial breach of the Contract, or d) Seller becomes insolvent or stops his payments, or e) there are substantial deviations from the HSE requirements according to the Contract. The same applies in case of repeated deviations from the HSE requirements, if Seller has failed to implement necessary correcting measures immediately after having received a notification from Buyer. <p>26.2 Upon termination of the Contract, Buyer is entitled to take over from Seller the Contract Object, Materials, Buyer's Deliverables, Subsupplies, documents and other rights necessary to enable Buyer to complete the Deliverables, either by itself or with the assistance of others. The Delivery Protocol shall be concluded and the Completion Certificate shall be issued in accordance with Art. 24.3.</p> <p>Buyer is entitled either by itself or with the assistance of any Third Party, at Buyer's cost, to use Seller's Site(s), equipment, tools, drawings, etc. as necessary to complete the Deliverables. This only applies when such use is of a limited duration, and provided further that business secrets, know-how and other information which Buyer or such Third Party acquire shall be used only for completion of the Deliverables.</p> <p>Seller is entitled to be paid for the part of the Work performed and for plant and equipment taken over by Buyer in accordance with Art. 26.2 first paragraph, less any amounts due from Seller to Buyer.</p>
<p>26.3 Når Kontrakten heves kan Kjøper dessuten fremsette følgende krav:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) erstatning for forsinkelse i form av dagmulkt 	<p>26.3 When the Contract is terminated, Buyer shall also be entitled to present the following claims:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) damages for delay in the form of liquidated

beregnet på grunnlag av det antall Dager som Leveringsdato må antas å ville være oversittet dersom Selger skulle ha fullført Leveransen og en sats pr. Dag som fastsatt i Vedlegg B. Begrensningen i art. 24.2 andre avsnitt skal gjelde tilsvarende.

- b) erstatning for mangler og annet kontraktsbrudd med de begrensninger som følger av reglene i art. 25.

damages calculated on the basis of the number of Days by which the Delivery Date would have been exceeded if Seller had completed the Deliverables and a rate per Day as set out in Appendix B. The limitation in Art. 24.2 second paragraph shall apply accordingly.

- b) damages for defects and other breaches of Contract, subject to the limitations of Art. 25.

Art. 27 KONTRAKTSBRUDD FRA KJØPERS SIDE

- 27.1 Dersom Kjøper er forsinket med levering av ytelser, med å fatte beslutninger eller å utføre andre plikter som Kjøper har i henhold til Kontrakten, har Selger krav på justering av Fremdriftsplanen og/eller Kontraktsprisen i henhold til reglene i art. 12 til 16. Slik justering skal reflektere konsekvensene for Selger av Kjøpers forsinkelse.

Selger har tilsvarende rett til endring av Fremdriftsplanen og tillegg til Kontraktsprisen ved forsinkelser og økte kostnader som skyldes mangelfull oppfyllelse av ytelser som påhviler Kjøper etter Kontrakten. Slik justering skal likevel ikke foretas i den utstrekning forsinkelsen skyldes at Selger ikke har oppfylt sine forpliktelse i henhold til art. 6.

- 27.2 Kjøper skal utstede en Endringsordre etter reglene i art. 12 til 16 vedrørende justeringer av Fremdriftsplanen og tillegg til Kontraktsprisen som følger av Kjøpers kontraktsbrudd. Dersom ikke Selger har fremsatt Endringsordrekrav innen 21 Dager etter at han har oppdaget kontraktsbruddet, taper han retten til å påberope seg dette.
- 27.3 Dersom Kjøper er forsinket med betalingen etter art. 20, skal Kjøper betale forsinkelsesrenter etter Forsinkelsesrenteloven med mindre forsinkelsen skyldes manglende fakturadokumentasjon fra Selgers side og Kjøper har meddelt Selger dette senest ved forfall.

DEL VII FORCE MAJEURE

Art. 28 VIRKNINGER AV FORCE MAJEURE

- 28.1 Ingen av partene skal anses for å ha misligholdt en forpliktelse etter Kontrakten i den utstrekning han kan godtgjøre at overholdelse av den er blitt forhindret på grunn av Force Majeure.
- 28.2 Den part som vil påberope seg Force Majeure, skal så snart som mulig gi den annen part varsel om Force Majeure-situasjonen.

Art. 27 BUYER'S BREACH OF CONTRACT

- 27.1 If Buyer is late in providing deliverables, in making decisions or in performing other of his obligations under the Contract, then Seller shall be entitled to an adjustment of the Contract Schedule and/or Contract Price in accordance with the provisions of Art. 12 to 16. Such adjustment shall reflect the consequences of the delay caused to Seller by Buyer's breach of Contract.

Seller has a corresponding right to adjustment of the Contract Schedule and an increase in the Contract Price with respect to delays and increased costs caused by defective fulfilment of Buyer's obligations under the Contract. Nevertheless, such adjustment shall not be made to the extent that such delay is due to Seller's non-fulfilment of his obligations under Art. 6.

- 27.2 Buyer shall issue a Variation Order in accordance with the provisions in Art. 12 to 16 in respect of adjustments of the Contract Schedule and/or increase in the Contract Price resulting from Buyer's breach of Contract. Seller loses his right to make a Variation Order Request if he has not done so within 21 Days after discovery of the breach of Contract.
- 27.3 If Buyer is late in making payments in accordance with Art. 20, then Buyer shall pay interest according to Norwegian Act - "Interest on overdue payment" ("Forsinkelsesrenteloven"), unless the delay is caused by insufficient invoice documentation from Seller and Buyer has notified Seller of this no later than the due date.

PART VII FORCE MAJEURE

Art. 28 EFFECTS OF FORCE MAJEURE

- 28.1 Neither of the parties shall be considered in breach of an obligation under the Contract to the extent the party can establish that fulfilment of the obligation has been prevented by Force Majeure.
- 28.2 The party invoking Force Majeure shall, as soon as possible, notify the other party of the Force Majeure situation.

- | | |
|--|--|
| <p>28.3 Bortsett fra det tilfelle som er angitt i annet avsnitt skal hver av partene dekke sine omkostninger som skyldes en Force Majeure-situasjon.</p> <p>Dersom Kjøpers Force Majeure skyldes at Oppdragsgiver påberoper seg Force Majeure, skal art. 18.1 og 18.2 gjelde tilsvarende, men bare i den utstrekning Kjøper har tilsvarende rettigheter mot Oppdragsgiver under Hovedkontrakten.</p> <p>Innen 14 Dager etter at Force Majeure-situasjonen har opphørt, skal Selger fremsette eventuelle krav om justering av Vedlegg C etter reglene i art. 12 til 16. Vedlegg C skal i tilfelle justeres under hensyntagen til den forsinkelse som Selger er påført som følge av Force Majeure-situasjonen.</p> | <p>28.3 Except as set out below in second paragraph each party shall cover its own costs resulting from the Force Majeure situation.</p> <p>If Buyer's Force Majeure is due to the Client invoking Force Majeure, Art. 18.1 and 18.2 shall apply accordingly, provided and to the extent Buyer has the same rights under the Main Contract.</p> <p>Within 14 Days after the Force Majeure situation has ceased, Seller shall present his claim, if any, for adjustment of Appendix C in accordance with the provisions of Art. 12 to 16. Any adjustments to Appendix C shall be made with due regard to the delay caused to Seller by the Force Majeure situation.</p> |
| <p>28.4 Fortsetter en Force Majeure-situasjon uten avbrudd i 180 Dager eller mer, eller det er klart at den vil gjøre det, har hver av partene rett til å si opp Kontrakten ved varsel til den annen part. Bestemmelsene i art. 17.2, 17.4, 17.5 og 17.6 gjelder tilsvarende.</p> | <p>28.4 If a Force Majeure situation lasts without interruption for 180 Days or more, or it is evident that it will do so, then each party shall have the right to cancel the Contract by notice to the other party. The provisions of Art. 17.2, 17.4, 17.5 and 17.6 apply accordingly.</p> |
| <p>28.5 Dersom den Leveringsdato som ville ha gjeldt uavhengig av Force Majeure er nådd og Force Majeure-situasjonen fortsatt varer, kan Kjøper kreve levering av Kontraktsgjenstanden. I så fall skal partene opprette Leveringsprotokoll og Ferdigattest skal utstedes som angitt i art. 24.3 første og tredje avsnitt. Kjøper skal i tillegg utstede Endringsordre i samsvar med reglene i art. 12 til 16.</p> | <p>28.5 If the Delivery Date which would have applied in the absence of Force Majeure is reached and Force Majeure still continues, Buyer is entitled to demand delivery of the Contract Object. In such case the parties shall conclude a Delivery Protocol and the Completion Certificate shall be issued in accordance with Art. 24.3, first and third paragraph. Buyer shall, in addition, issue a Variation Order in accordance with Art. 12 to 16.</p> |

DEL VIII ANSVAR OG FORSIKRINGER

PART VIII LIABILITY AND INSURANCES

- | | |
|---|---|
| <p>Art. 29 TAP AV ELLER SKADE PÅ LEVERANSEN ELLER KJØPERS LEVERANSER</p> | <p>Art. 29 LOSS OF OR DAMAGE TO THE DELIVERABLES OR BUYER'S DELIVERABLES</p> |
| <p>29.1 Oppstår det tap av eller skade på Kontraktsgjenstanden fra Arbeidets start til Leveringsprotokoll opprettes eller skulle ha vært opprettet etter art. 19.1 og 19.2, skal Selger gjennomføre de nødvendige tiltak for å sikre at Arbeidet blir fullført i henhold til Kontrakten. Tilsvarende gjelder om det oppstår tap eller skade på Materialer eller Kjøpers Leveranser mens de befinner seg i Selgergruppens varetekt og under Selgergruppens kontroll.</p> <p>Dersom det oppstår tap av eller skade på andre deler av Leveransen enn Kontraktsgjenstanden fra Arbeidets start og frem til slik dokumentasjon fysisk leveres til Kjøper, skal Selger gjennomføre de nødvendige tiltak for å sikre at Arbeidet blir fullført i henhold til Kontrakten.</p> <p>Selgers plikt til å gjennomføre tiltak som her nevnt, gjelder uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Kjøpergruppens side.</p> | <p>29.1 If loss of or damage to the Contract Object occurs between the start of the Work until the time when the Delivery Protocol has been concluded or should have been concluded in accordance with Art. 19.1 and 19.2, Seller shall carry out necessary measures to ensure that the Work is completed in accordance with the Contract. The same applies if any loss of or damage to Materials or Buyer's Deliverables occurs while they are under Seller Group's safekeeping and control.</p> <p>If any loss or damage to other parts of the Deliverables than the Contract Object occurs from the start of the Work until such documentation has been physically delivered to Buyer, then Seller shall carry out the necessary measures to ensure that the Work is completed in accordance with the Contract.</p> <p>Seller's obligation to carry out measures stated herein applies regardless of whether negligence in any form has been shown by Buyer Group.</p> |
| <p>29.2 Omkostningene ved å gjennomføre tiltak som nevnt i art. 29.1 skal bæres av Selger med mindre skaden er forvoldt av Kjøpergruppen eller skaden skyldes krig, atomskade eller terror.</p> | <p>29.2 The costs of carrying out such measures as are stated in Art. 29.1 shall be borne by Seller unless the damage is caused by Buyer Group or the damage is due to war, nuclear damage or terror.</p> |

Selgers omkostningsansvar for øvrige ulykkeshendelser er begrenset til egenandelen under forsikringer tegnet av Kjøper eller Oppdragsgiver i henhold til art. 31.1, dog maksimalt det beløp som er fastsatt i Bestillingen, dersom:

- a) tapet eller skaden dekkes av forsikringer som nevnt, eller
- b) tapet eller skaden ikke dekkes av nevnte forsikringer som følge av forhold på Kjøpers eller Oppdragsgivers side.

Art. 30 ANSVARSFRIHET. SKADESLØSHOLDELSE

30.1 Selger skal holde Kjøpergruppen skadesløs for ethvert krav som knytter seg til:

- a) personskade eller tap av menneskeliv blant ansatte hos Selgergruppen, og
- b) tap av eller skade på eiendom som tilhører Selgergruppen,

og som måtte oppstå i forbindelse med Arbeidet eller som er voldt av Leveransen i dens levetid. Dette skal gjelde uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Kjøpergruppens side.

Selger skal så langt praktisk mulig sørge for at andre selskaper i Selgergruppen fraskriver seg retten til å gjøre gjeldende krav som omfattes av Selgers plikt etter bestemmelsene i denne art. 30.1.

30.2 Kjøper skal holde Selgergruppen skadesløs for ethvert krav som knytter seg til:

- a) personskade eller tap av menneskeliv blant ansatte hos Kjøpergruppen, og
- b) tap av eller skade på eiendom som tilhører Kjøpergruppen, med det unntak som er fastsatt i art. 29,

og som måtte oppstå i forbindelse med Arbeidet eller som er voldt av Leveransen i dens levetid. Dette skal gjelde uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Selgergruppens side.

Kjøper skal så langt praktisk mulig sørge for at andre selskaper i Kjøpergruppen fraskriver seg retten til å gjøre gjeldende krav som omfattes av Kjøpers plikt etter bestemmelsene i denne art. 30.2.

30.3 Frem til utløp av garantiperioden skal Selger holde Kjøpergruppen skadesløs for:

- a) utgifter i anledning krav fra offentlig myndighet i forbindelse med fjerning av vrak av eller forurensning fra fartøyer eller andre flytende innretninger som Selgergruppen stiller til rådighet

Seller's liability for such costs for other occurrences is limited to the deductibles under the insurances provided by Buyer or Client in accordance with Art. 31.1, and in any event limited to a maximum amount as defined in the Purchase Order, provided that:

- a) the loss or damage is covered by insurance policies as mentioned, or
- b) the loss or damage is not covered by the insurance policies mentioned above as a result of circumstances for which Buyer or Client carries the risk.

Art. 30 EXCLUSION OF LIABILITY. INDEMNIFICATION

30.1 Seller shall indemnify Buyer Group from and against any claim concerning:

- a) personal injury to or loss of life of any employee of Seller Group, and
- b) loss of or damage to any property of Seller Group,

and arising out of or in connection with the Work or caused by the Deliverables in their lifetime. This applies regardless of any form of liability, whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of Buyer Group.

Seller shall, as far as practicable, ensure that other companies in Seller Group waive their right to make any claim against Buyer Group when such claims are covered by Seller's obligation to indemnify under the provisions of this Art. 30.1.

30.2 Buyer shall indemnify Seller Group from and against any claim concerning:

- a) personal injury to or loss of life of any employee of Buyer Group, and
- b) loss of or damage to any property of Buyer Group, except as stated in Art. 29,

and arising out of or in connection with the Work or caused by the Deliverables in their lifetime. This applies regardless of any form of liability whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of Seller Group.

Buyer shall, as far as practicable, ensure that other companies in Buyer Group waive their right to make any claim against Seller Group when such claims are covered by Buyer's obligation to indemnify under the provisions of this art. 30.2.

30.3 Until the expiry of the guarantee period, Seller shall indemnify Buyer Group from:

- a) costs resulting from the requirements of public authorities in connection with the removal of wrecks, or pollution from vessels or other floating devices provided by Seller Group for

<p>for bruk i forbindelse med Arbeidet, og</p> <p>b) krav som er knyttet til tap eller skade påført alle andre enn Selgergruppen og Kjøpergruppen i forbindelse med Arbeidet eller av Kontraktsgjenstanden,</p>	<p>use in connection with the Work, and</p> <p>b) claims arising out of loss or damage suffered by anyone other than Seller Group and Buyer Group in connection with the Work or caused by the Contract Object,</p>
<p>selv om tapet eller skaden skyldes ansvarsbetingende forhold i noen form fra Kjøpergruppens side.</p>	<p>even if the loss or damage is the result of any form of liability, whether strict or by negligence in whatever form, by Buyer Group.</p>
<p>Selgers ansvar for tap eller skader ved hver ulykkeshendelse skal være begrenset til det beløp som er angitt i Bestillingen. Dette gjelder ikke Selgers ansvar for tap eller skade ved hver ulykkeshendelse som omfattes av forsikringer tegnet i henhold til art. 31.2 a) og b), der Selgers ansvar skal omfatte forsikringsbeløpet som utbetales for tapet eller skaden.</p>	<p>Seller's liability for loss or damage arising out of each accident shall be limited to the amount specified in the Purchase Order. This does not apply to Seller's liability for loss or damage for each accident covered by insurances provided in accordance with Art. 31.2 a) and b), where Seller's liability extends to the sum recovered under the insurance for the loss or damage.</p>
<p>Kjøper skal holde Selgergruppen skadesløs for krav som nevnt i art. 30.3 første avsnitt i den utstrekning de måtte overskride ovennevnte ansvarsbegrensninger, uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Selgergruppens side.</p>	<p>Buyer shall indemnify Seller Group from and against claims mentioned in the first paragraph above, to the extent that they exceed the limitations of liability mentioned above, regardless of any form of liability, whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of Seller Group.</p>
<p>Etter utløpet av garantiperioden skal Kjøper holde Selgergruppen skadesløs for ethvert krav nevnt i art. 30.3 første avsnitt, uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra Selgergruppens side.</p>	<p>After expiry of the guarantee period, Buyer shall indemnify Seller Group from and against any claims of the kind mentioned in the first paragraph above, regardless of any form of liability, whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of Seller Group.</p>
<p>30.4 Selger skal holde Kjøpergruppen skadesløs for krav som følger av inngrep i patentrettigheter eller andre immaterielle rettigheter i forbindelse med Arbeidet eller Kjøpers eller Oppdragsgivers bruk av Leveransen. Dette gjelder likevel ikke dersom slikt inngrep er en følge av bruk av Kjøpers Dokumenter, Kjøpers Leveranser, Rammeavtaler som Selger er pålagt å benytte, Tredjemanns prosesslisens nominert av Kjøper eller en følge av etterlevelse av en instruks fra Kjøper. I slike tilfeller skal Kjøper på tilsvarende måte holde Selgergruppen skadesløs.</p>	<p>30.4 Seller shall indemnify Buyer Group from claims resulting from infringement of patent or other industrial property rights in connection with the Work, or Buyer's or Client's use of the Deliverables. Nevertheless, this does not apply where such an infringement results from the use of Buyer's Documents, Buyer's Deliverables, Frame Agreements that Seller is instructed to use, process licences nominated by Buyer from Third Parties or is the result of compliance with an instruction from Buyer. In such cases Buyer shall correspondingly indemnify Seller Group.</p>
<p>Selgers ansvar skal være begrenset til inngrep i det land hvor Leveransen i henhold til Kontrakten skal benyttes og til de land hvor Byggeplassen(e) er.</p>	<p>Seller's liability shall be limited to infringements in the country where the Deliverables, in accordance with the Contract, is to be used, and in the countries in which the Site(s) are located.</p>
<p>30.5 En part skal straks varsle den annen part når han mottar krav som denne skal holde ham skadesløs for. Den annen part skal om mulig overta behandlingen av kravet, dog slik at Kjøper alltid skal behandle krav som kan medføre ansvar etter art. 30.3 tredje og fjerde avsnitt.</p>	<p>30.5 A party shall promptly notify the other party if it receives a claim that the other party is obliged to indemnify. Whenever possible, the other party shall take over treatment of the claim, provided always that Buyer shall handle all claims which may result in liability under Art. 30.3, third and fourth paragraph.</p>
<p>Partene skal gi hverandre nødvendige opplysninger og annen hjelp til behandlingen av kravet. En part skal ikke uten den andres samtykke godta krav som denne skal dekke helt eller delvis.</p>	<p>The parties shall give each other information and other assistance needed for handling the claim. Neither party shall, without the consent of the other party, approve of a claim which shall be indemnified, in whole or in part, by the other party.</p>

Art. 31 FORSIKRINGER

31.1 Med mindre annet er avtalt i Bestillingen, vil Kjøper eller Oppdragsgiver tegne og opprettholde de forsikringer som er beskrevet nedenfor og i Vedlegg I:

- a) Byggerisikoforsikring eller tilsvarende forsikring som skal dekke Leveransen, Materialer og Kjøpers Leveranser mot fysisk tap eller skade i samsvar med forsikringsvilkårene.
- b) Transportforsikring som skal dekke Leveransen, Materialer og Kjøpers Leveranser mot fysisk tap eller skade under transport i samsvar med forsikringsvilkårene.
- c) Ansvarsforsikring som skal dekke Kjøpers ansvar I henhold til art. 30.3 for beløp på minimum NOK 500 millioner for de krav som oppstår ved en ulykkeshendelse.

Forsikringene skal være i kraft på det tidspunkt Arbeidet påbegynnes og utløper i samsvar med forsikringsvilkårene.

I polisene skal det fastsettes at Selgergruppen er medforsikret, og assurandørene skal frskrive seg enhver regressrett overfor Selgergruppen.

31.2 Selger skal sørge for tegning og opprettholdelse av følgende forsikringer:

- a) Kaskoforsikring av ethvert fartøy eller andre flytende innretninger som Selgergruppen stiller til rådighet for bruk i forbindelse med Arbeidet. Forsikring skal tegnes på norske eller sammenlignbare vilkår og skal dekke totalverdien av fartøyet/innretningen.
- b) P&I forsikring, inklusive oljeforurensningsforsikring for fartøyer og innretninger som nevnt i a) ovenfor.
- c) Ansvarsforsikring som skal dekke Selgers ansvar for tings- og personskade etter art. 30.3, for såvidt det ikke er dekket av a) eller b) ovenfor.
- d) Personforsikring som skal dekke tap i forbindelse med sykdom, personskader eller dødsulykker hos Selgergruppen i den utstrekning dette kreves etter de regler som får anvendelse eller eventuelt i Vedlegg I.

Forsikringene skal være i kraft på det tidspunkt Arbeidet påbegynnes og skal ikke utløpe før ved utløp av Garantiperioden.

I polisene skal assurandørene frskrive seg enhver regressrett overfor Kjøpergruppen.

Selger skal sørge for at forsikringer som nevnt i a), b) og c) ovenfor gir Kjøper og Oppdragsgiver rett til å holde seg direkte til assurandøren for krav som Selgergruppen skal dekke i henhold til art. 30.

Art. 31 INSURANCES

31.1 Unless otherwise stated in the Purchase Order, Buyer or Client shall provide and maintain the insurances described below and in Appendix I:

- a) Builder's all risk insurance, or equivalent insurance, covering the Deliverables, Materials and Buyer's Deliverables against physical loss or damage, in accordance with the insurance conditions.
- b) Transport insurance covering the Deliverables, Materials and Buyer's Deliverables against physical loss or damage during transportation, in accordance with the insurance conditions.
- c) Liability insurance covering Buyer's liability under Art. 30.3 for a minimum amount of NOK 500 million for claims arising from each accident.

Such insurance cover shall be effective at the time when the Work starts and expires in accordance with the insurance conditions.

The policies shall state that Seller Group are co-insured, and the insurers shall waive any right of subrogation against Seller Group.

31.2 Seller shall provide and maintain the following insurance:

- a) All risks, hull and machinery insurance for each vessel or other floating device provided by Seller Group in connection with the Work. The insurance policies shall be taken out with Norwegian or comparable insurance conditions and shall cover the total value of the vessel/device.
- b) P&I insurance, including oil pollution insurance for such vessels and devices as mentioned in a).
- c) Liability insurance covering Seller's liability for damage to property and personal injury under Art. 30.3, to the extent such liability has not been covered under a) and b).
- d) Personnel insurance which shall cover losses connected with illness, personal injury or accidental death in Seller Group, to the extent required by applicable laws or by the provisions, if any, of Appendix I.

Such insurance cover shall be effective from the start of the Work and shall not expire until expiry of the Guarantee Period.

The policies shall state that the insurers waive all rights of subrogation against Buyer Group.

Seller shall ensure that the insurances listed in a), b) and c) above entitle Buyer and Client to make a direct claim against the insurers in respect of claims which Seller Group is obliged to indemnify under Art. 30.

Selger skal varsle Kjøper i god tid før forsikringen sies opp eller forsikringen av annen grunn faller bort.

Seller shall notify Buyer in appropriate time before the insurance is cancelled, or lapses for any other reason.

- 31.3 Selger skal, på Kjøpers anmodning fremlegge bekreftede polisekopier eller forsikringsattestifikater med nødvendige opplysninger, inklusive utløpsdato, vedrørende alle forsikringer som Selgergruppen har tegnet i henhold til art. 31.2. Den samme forpliktelse gjelder for Kjøper for slike forsikringer han skal tegne, eller sørge for at Oppdragsgiver tegner, i henhold til Kontrakten.

- 31.3 Seller shall, at the request of Buyer, produce certified copies of the policies or insurance certificates with the necessary information, including the expiry date, relating to all insurances taken out by Seller Group in accordance with Art. 31.2. The same obligation applies to Buyer for the insurances Buyer shall take out, or cause Client to take out, in accordance with the Contract.

Når det gjelder den forsikring som er spesifisert under art. 31.2.b) og 31.2.c) skal forsikringsattestifikatet eller kopiene bekrefte at Selgers forsikringsforpliktelser i henhold til denne Kontrakten er dekket.

The insurance certificates or copies thereof concerning the insurance specified in Art. 31.2 b) and 31.2 c), shall confirm that Seller's obligations to insure in accordance with the Contract have been fulfilled.

Dersom en part ikke oppfyller sin plikt til å tegne forsikring etter reglene i denne artikkel, kan den annen part sørge for den forsikringsdekning som mangler, og kreve omkostningene erstattet av ham.

If one of the parties fails to take out insurance according to its obligations of this Article, then the other party is entitled to take out such insurance and claim a refund of the costs from the party in default.

- 31.4 Ved et forsikringstilfelle skal en part uten ugrunnet opphold gi varsel til den annen part dersom han vil kreve dekning under den annen parts forsikringer, med beskrivelse av den hendelse som har forårsaket kravet. En part skal yte den annen part rimelig assistanse i forbindelse med behandlingen av slike krav, uten omkostninger for den andre part.

- 31.4 When any incident occurs for which cover is granted under one of the parties' insurance policies, the other party shall notify that party without undue delay, enclosing a description of the incident that gives rise to the insurance claim. When the party whose insurance policy covers the claim, handles the claim, the other party shall provide it with reasonable assistance, without claiming compensation.

DEL IX ANSVARSBEGRÆNSNING OG ANSVARSFRASKRIVELSE

PART IX LIMITATION AND EXCLUSION OF LIABILITY

Art. 32 ANSVARSBEGRÆNSNING OG ANSVARSFRASKRIVELSE

Art. 32 LIMITATION AND EXCLUSION OF LIABILITY

- 32.1 Kjøper skal holde Selgergruppen skadesløs for Kjøpergruppens egne indirekte tap, og Selger skal holde Kjøpergruppen skadesløs for Selgergruppens egne indirekte tap. Dette gjelder uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra noen av gruppene, og - bortsett fra art. 17.3 og 24.2 - uten hensyn til hva som måtte følge av andre bestemmelser i Kontrakten.

- 32.1 Buyer shall indemnify Seller Group from Buyer Group's own indirect losses, and Seller shall indemnify Buyer Group from Seller Group's own indirect losses. This applies regardless of any liability, whether strict or by negligence, in whatever form, on the part of either group and - except as stated in Art. 17.3 and 24.2 - regardless of any other provisions of the Contract.

Indirekte tap etter denne bestemmelse omfatter, men er ikke begrenset til tapt inntekt, tapt fortjeneste, tap forårsaket av forurensning og tapt produksjon.

Indirect losses according to this provision include but are not limited to loss of earnings, loss of profit, loss due to pollution and loss of production.

- 32.2 Selgers samlede ansvar for kontraktsbrudd, inklusiv ansvar etter art. 24, 25 og 26, og uansett om Kontrakten heves eller ikke, skal være begrenset til en % sats av Kontraktsprisen slik den er angitt i Bestillingen. Dette globalansvar skal imidlertid under ingen omstendigheter overstige det beløp som er angitt Bestillingen.

- 32.2 Seller's total liability for breach of contract, including liability in accordance with Art. 24, 25 and 26, and regardless of whether the Contract is terminated or not, shall be limited to a percentage of the Contract Price as specified in the Purchase Order. However, this global liability shall not under any circumstance exceed the amount specified in the Purchase Order.

DEL X OPPHAVSRETT M.V.**Art. 33 RETTIGHETER TIL INFORMASJON, TEKNOLOGI OG OPPFINNELSER**

33.1 Kommersiell og teknisk informasjon, herunder tegninger, dokumenter og dataprogrammer uansett lagringsmåte, og kopier av dette, som Kjøper har stilt til rådighet for Selger, skal være Kjøpers eiendom. Det samme gjelder informasjon som er utviklet av Selger hovedsaklig på grunnlag av slik informasjon som Kjøper har stilt til rådighet.

Oppfinnelser gjort av Selger hovedsakelig basert på slik informasjon som er nevnt i første avsnitt skal også være Kjøpers eiendom. Dette gjelder likevel ikke såfremt Tredjemanns rett er til hinder for det og Selger har gjort det som med rimelighet kan kreves for å sikre seg retten.

Selger skal varsle Kjøper om slike oppfinnelser som skal være Kjøpers eiendom. Selger skal yte Kjøper den bistand som er nødvendig for at Kjøper, eller den han utpeker, skal få oppfinnelsene patentert. Kjøper skal betale Selger for alle rimelige utgifter i forbindelse med slik bistand, inkludert godtgjørelse til Selgers ansatte eller andre i henhold til gjeldende lov eller generelle avtaler om godtgjørelse for oppfinnelser.

Selger skal ikke benytte informasjon som nevnt i første avsnitt og oppfinnelser som nevnt i andre avsnitt til andre formål enn Arbeidet. All dokumentasjon, alle dataprogrammer og kopier skal returneres til Kjøper ved Kontraktens opphør, med mindre annet avtales.

33.2 Kommersiell og teknisk informasjon, herunder tegninger, dokumenter og dataprogrammer uansett lagringsmåte, og kopier av dette, som Selger har stilt til rådighet for Kjøper, skal være Selgers eiendom. Det samme gjelder informasjon som er utviklet av Selger hovedsakelig på grunnlag av slik informasjon og all informasjon for øvrig som er utviklet av Selgergruppen i forbindelse med Arbeidet og som ikke omfattes av art. 33.1.

Oppfinnelser som Selger gjør under utførelsen av Arbeidet og som ikke omfattes av art. 33.1, andre avsnitt skal være Selgers eiendom.

Selger skal gi Kjøper og Oppdragsgiver en ugjenkallelig, royalty-fri, ikke-eksklusiv bruksrett til informasjon som nevnt i første avsnitt og oppfinnelser som nevnt i andre avsnitt i den utstrekning dette er nødvendig i forbindelse med drift, reparasjon, modifikasjon, utvidelse, ombygging og vedlikehold av Kontraktsgjenstanden.

PART X PROPRIETARY RIGHTS, ETC.**Art. 33 RIGHTS TO INFORMATION, TECHNOLOGY AND INVENTIONS**

33.1 Commercial and technical information, including drawings, documents and computer programs regardless of method of storage, and copies thereof, provided by Buyer to Seller shall be the property of Buyer. The same applies to information developed by Seller mainly on the basis of information provided by Buyer.

Inventions made by Seller during the performance of the Work mainly based on such information as stated in the first paragraph shall also be the property of Buyer. This shall, however, not apply, if the rights of a Third Party prevent it and Seller has made reasonable efforts to obtain the right.

Seller shall notify Buyer of such inventions which shall be Buyer's property. Seller shall provide the necessary assistance to enable Buyer, or his nominee, to acquire the patents to the inventions. Buyer shall pay Seller for all reasonable costs in connection with such assistance, including compensation to Seller's employees or others, in accordance with applicable law or general agreements concerning compensation for inventions.

Such information as stated in the first paragraph and inventions as stated in the second paragraph shall not be used by Seller other than for the purpose of the Work. All documentation, all computer programs and copies shall be returned to Buyer at the expiry of the Contract, unless otherwise agreed.

33.2 Commercial and technical information, including drawings, documents and computer programs regardless of method of storage, and copies thereof, provided by Seller to Buyer shall be the property of Seller. The same applies to information developed by Seller mainly on the basis of such information and all other information developed by Seller Group in connection with the Work and which is not comprised by Art. 33.1.

Inventions made by Seller during the performance of the Work and which are not covered by Art. 33.1, second paragraph, shall be the property of Seller.

Seller shall give Buyer and Client an irrevocable, royalty-free, non-exclusive right to use information mentioned in the first paragraph and inventions mentioned in the second paragraph to the extent necessary in connection with the operation, repair, modification, extension, rebuilding and maintenance of the Contract Object.

Art. 34 HEMMELIGHOLDELSE AV INFORMASJON

- 34.1 All informasjon som partene utveksler, skal holdes hemmelig og ikke overføres til Tredjemann uten den andre parts skriftlige samtykke med mindre slik informasjon:
- kan overføres til Tredjemann i henhold til art. 33, eller
 - allerede er kjent for vedkommende part på det tidspunkt informasjonen ble mottatt, eller
 - er eller blir alminnelig kjent på annen måte enn ved feil begått av Kjøper- eller Selgergruppen, eller
 - mottas fra Tredjemann på rettmessig måte uten plikt til hemmeligholdelse.

Hver av partene kan imidlertid bruke eller overføre hemmelig informasjon til Tredjemann i den utstrekning dette er nødvendig for utførelse av og kontroll med Arbeidet, bruk av Kontraktsobjektet eller for å møte kravene under Hovedkontrakten. Partene skal i slike tilfelle sørge for at Tredjemann undertegner skriftlig avtale om hemmeligholdelse i henhold til art. 34.

- 34.2 Selger skal ikke publisere informasjon i forbindelse med Arbeidet eller Kontrakten uten Kjøpers skriftlige godkjenning, som ikke skal nektes uten saklig grunn.
- 34.3 Bestemmelsene i denne artikkel skal likevel ikke være til hinder for at partene overfører hemmelig informasjon til Olje- og energidepartementet, Oljedirektoratet, Petroleumstilsynet eller til Tredjemann i den utstrekning dette er nødvendig i henhold til gjeldende lovgivning.

DEL XI ØVRIGE BESTEMMELSER

Art. 35 OVERDRAGELSE AV KONTRAKTEN M.V.

- 35.1 Kjøper kan overdra sine rettigheter og plikter etter Kontrakten til Oppdragsgiver.
- Videre kan Kjøper overdra sine rettigheter og plikter etter Kontrakten til Tredjemann, forutsatt at Kjøper kan godtgjøre at erververen har den økonomiske styrke som trengs for å kunne oppfylle Kjøpers plikter etter Kontrakten. Dersom Selger ber om det, skal Kjøper stille en tilfredsstillende sikkerhet for Tredjemanns oppfyllelse.
- 35.2 Selger kan ikke overdra eller pantsette Kontrakten, del av eller interesse i den, til Tredjemann uten Kjøpers samtykke. Slikt samtykke er ikke nødvendig ved slik overdragelse eller pantsettelse til bank eller annet finansforetak.

Art. 34 CONFIDENTIAL INFORMATION

- 34.1 All information exchanged between the parties shall be treated as confidential and shall not be disclosed to a Third Party without the other party's written permission, unless such information:
- may be disclosed to a Third Party in accordance with Art. 33, or
 - is already known to the party in question at the time the information was received, or
 - is or becomes part of the public domain other than through a fault of Buyer Group or Seller Group, or
 - is rightfully received from a Third Party, without an obligation of confidentiality.

Each of the parties may, however, use or disclose confidential information to a Third Party, to the extent necessary for the performance of and control of the Work, use of the Contract Object or to fulfil the requirements under the Main Contract. In such cases the parties shall ensure that the Third Party signs a written confidentiality agreement in accordance with Art. 34.

- 34.2 Seller shall not publish information concerning the Work or the Contract without Buyer's written approval. This approval shall not unreasonably be withheld.

- 34.3 Nevertheless, the provisions of this Article shall not prevent a party from disclosing confidential information to the Ministry of Oil and Energy, the Petroleum Directorate, the Petroleum Safety Authority or to a Third Party to the extent necessary, according to the applicable law.

PART XI OTHER PROVISIONS

Art. 35 ASSIGNMENT OF THE CONTRACT, ETC.

- 35.1 Buyer may assign its rights and obligations under the Contract to Client.
- Buyer may also assign its rights and obligations under the Contract to a Third Party, provided that Buyer can demonstrate that the assignee has the financial strength required to fulfil Buyer's obligations under the Contract. At Seller's request, Buyer shall provide a satisfactory guarantee of the Third Party's performance.
- 35.2 Seller may not assign or mortgage the Contract, or a part or interest in it, to a Third Party without Buyer's approval. Such approval is not required for an assignment or mortgage to a bank or other financial enterprise.

Art. 36 VARSLER, KRAV OG MELDINGER

- 36.1 Alle varsler, krav og andre meldinger som skal gis etter bestemmelser i Kontrakten, skal gis skriftlig til vedkommende parts representant etter art. 3 til adresse som oppgitt i Vedlegg D, eller som endret etter skriftlig varsel.

Art. 37 IKKE I BRUK

Art. 38 NORSK RETT OG TVISTER

- 38.1 Kontrakten skal være undergitt og fortolkes i samsvar med norsk rett.
- 38.2 Tvister som måtte oppstå i forbindelse med eller som et resultat av Kontrakten, og som ikke løses i minnelighet, skal avgjøres ved søksmål med mindre partene avtaler noe annet. Søksmålet skal i tilfelle reises i Norge, ved den domstol som er bestemt i Bestillingen. Om det ikke er fastsatt noe verneting i Bestillingen, skal søksmål reises ved Oslo tingrett.

Art. 36 NOTICES, CLAIMS AND NOTIFICATIONS

- 36.1 All notices, claims and other notification to be given in accordance with the provisions of the Contract shall be submitted in writing to the relevant party's representative under Art. 3, with such address as given in Appendix D, or as changed by written notice.

Art. 37 NOT IN USE

Art. 38 NORWEGIAN LAW AND DISPUTES

- 38.1 The Contract shall be governed by and interpreted in accordance with Norwegian law.
- 38.2 Disputes arising in connection with or as a result of the Contract, and which are not resolved by mutual agreement, shall be settled by court proceedings unless the parties agree otherwise. Any court proceedings shall be brought before the court that is stated in the Purchase Order. If no legal venue is stated in the Purchase Order, the court proceedings shall be brought before Oslo District Court.

Norske Innkjøpsbetingelser 2016

Vedlegg 1 til Bestillingen - Modellskjema for bestillingsdetaljer.

Referanse	Avtalte detaljer
Artikkel 1.14	Selger betyr _____ . [selskapsnavn]
Artikkel 1.22	Kjøper betyr _____ . [selskapsnavn]
Artikkel 20.3	Avtalt betalingsfrist er _____Dager etter mottatt faktura.
Artikkel 20.6	Kjøper har rett til å foreta revisjon i inntil _____ år etter utgangen av det året da Ferdigattesten ble utstedt.
Artikkel 21.1	Garantien skal gjelde for NOK _____ . [beløp]
Artikkel 22.3	Avtalte spesielle vilkår; [angivelse av eventuelle særlige vilkår vedrørende Kjøpers utleveringsrett og Selgers tilbakeholdsrett]
Artikkel 23.2	Garantiperioden utløper på følgende tidspunkt/etter følgende prinsipper: [angivelse av hvordan utløpstidspunktet skal fastsettes]
Artikkel 24.2	Selgers samlede ansvar for dagmulkter etter Kontrakten er begrenset til _____ % av Kontraktsprisen. Samlet dagmulktsansvar skal likevel aldri overstige NOK _____. [angi prosentsats og, hvis relevant, beløp]
Artikkel 29.2	Selgers omkostningsansvar er på de vilkår som er angitt i artikkel 29.2 begrenset til NOK _____. [angi beløp]
Artikkel 30.3	Selgers ansvar for tap eller skader ved hver ulykkeshendelse skal være begrenset til NOK _____. [angi beløp]
Artikkel 31.1	Skal Selger eller Oppdragsgiver tegne forsikringer angitt i artikkel 31.1; Ja <input type="checkbox"/> Nei <input type="checkbox"/> Dersom ja; av Selger <input type="checkbox"/> eller Oppdragsgiver <input type="checkbox"/> [Dersom nei; Artikkel 29.2, 30 og 31 må revideres som nødvendig.]
Artikkel 32.2	Selgers samlede ansvar for kontraktsbrudd, inklusiv ansvar etter art. 24, 25 og 26, skal være begrenset til _____ % av Kontraktsprisen. Dette globalansvar skal imidlertid under ingen omstendigheter overstige NOK_____. [angi prosentsats og beløp]

Norwegian Conditions for procurement 2016.
Attachment 1 to the Purchase Order – Model form for PO details.

Artikkel 38.2	<p>Søksmål skal reises ved _____ . [angi domstol som skal være verneting]</p> <p>[Merk at NIB16 foreskriver ordinært søksmål for tingretten som tvisteløsningsmekanisme, mens NF og NTK kontraktene foreskriver voldgift. For enkelte kontrakter kan det være hensiktsmessig å vurdere en samordnet tvisteløsningsmekanisme i kontraktkjeden. I så fall må det gjøres endringer i art. 15.2, 20.5 og 38.2.]</p>
---------------	---

Norske Innkjøpsbetingelser 2016

Vedlegg 1 til Bestillingen - Modellskjema for bestillingsdetaljer.

Reference	Agreed details
Article 1.14	Seller means _____. [name of legal entity]
Article 1.22	Buyer means _____. [name of legal entity]
Article 20.3	Agreed terms of payment is _____ Days from receipt of the invoice.
Article 20.6	Buyer's is entitled to conduct audits for up to _____ years after the end of the year of issue of the Completion Certificate.
Article 21.1	The guarantee shall amount to NOK _____. [amount]
Article 22.3	Agreed special conditions; [specification of special conditions concerning Buyer's right to demand delivery and Seller's right to refuse delivery, if any]
Article 23.2	The Guarantee Period expires at the following date/according to the following principles: [specification of how the expiry date shall be determined]
Article 24.2	Seller's cumulative liability for liquidated damages under the Contract is limited to __ % of the Contract Price. However, the accumulated liability for liquidated damages shall never exceed NOK _____. [specify percentage, and if relevant, the amount],
Article 29.2	Subject to the terms specified in Article 29.2, Seller's liability for costs is limited to NOK _____. [specify amount]
Article 30.3	Seller's liability for loss or damages shall be limited to NOK
Article 31.1	Buyer or Client shall provide the insurances specified in article 31.1; Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> If yes: by Buyer <input type="checkbox"/> or by Client <input type="checkbox"/> [If no: Update article 29, 30 and 31 as required.]
Article 32.2	Seller's total liability for breach of contract, including liability in accordance with Art. 24, 25 and 26, shall be limited to _____% of the Contract Price. However, this global liability shall not under any circumstance exceed NOK _____. [specify percentage and amount]
Article 38.2	Court proceedings shall be brought before _____. [specify the court having jurisdiction]

Norwegian Conditions for procurement 2016.
Attachment 1 to the Purchase Order – Model form for PO details.

	<p>[Note that NIB 16 prescribes ordinary court proceedings as dispute resolution mechanism, as opposed to the NF and NTK contracts which prescribes arbitration. For particular contracts, it may be relevant to consider harmonizing the dispute resolution mechanism across the contract chain. In that case, Articles 15.2, 20.5 og 38.2 should be revised.].</p>
--	---

Norsk Industri
Besøksadresse: Næringslivets Hus, Middelthuns gate 27
Postadresse: Postboks 7072 Majorstua, 0306 Oslo
Tlf.: 23 08 88 00
www.norskindustri.no